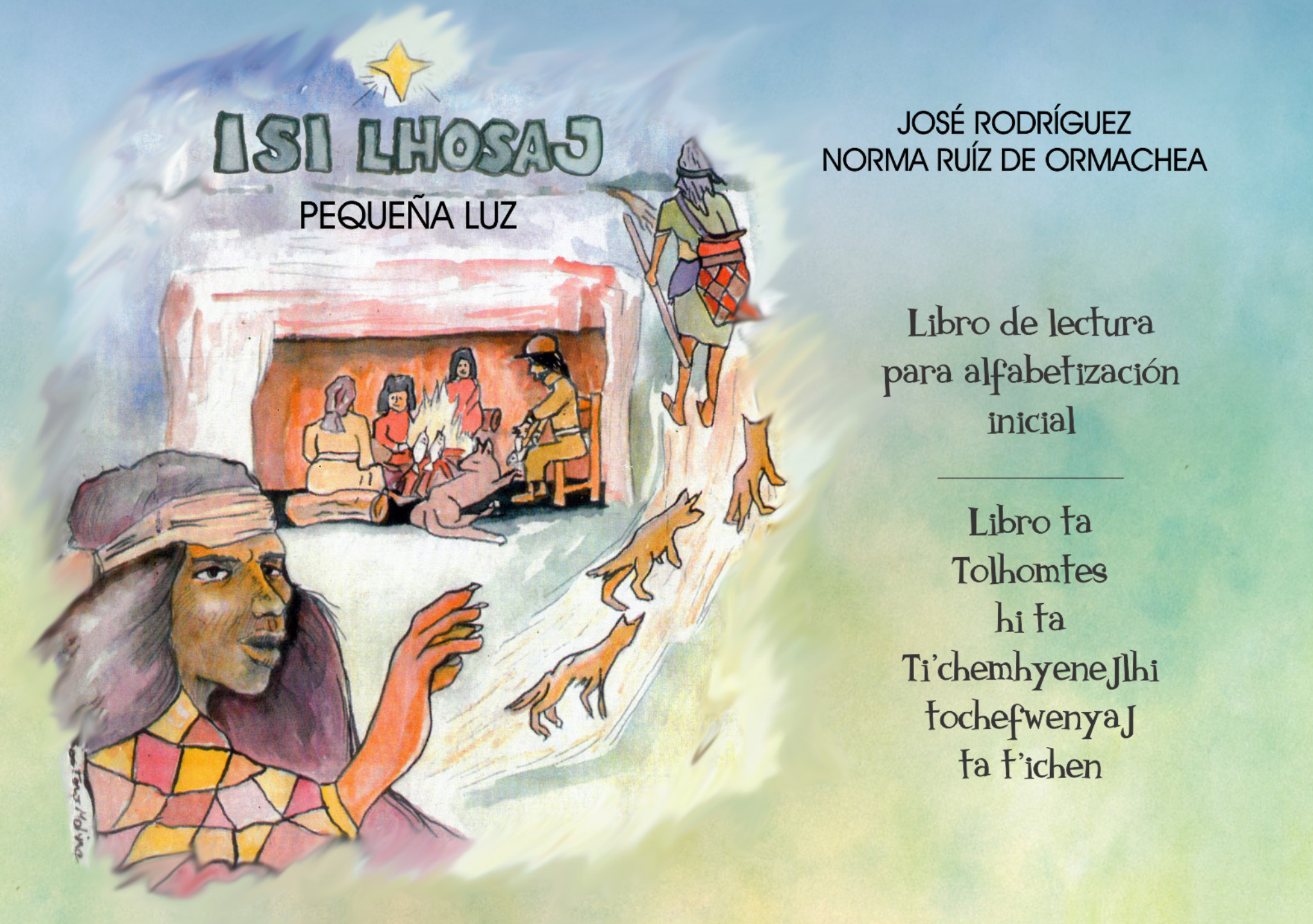




ISI LHOSAJ

PEQUEÑA LUZ

JOSÉ RODRÍGUEZ
NORMA RUÍZ DE ORMACHEA

Libro de lectura
para alfabetización
inicial

Libro ʔa
Tolhomʔes
hi ʔa
Ti'chemhyeneJlhi
ʔochefwenyaJ
ʔa ʔ'ichen

ISI LHOSAJ / PEQUEÑA LUZ

NORMA RUÍZ DE ORMACHEA - JOSÉ RODRÍGUEZ
ANAHÍ SALVA - ROSA GUANTAY (Coordinadoras)

LIBRO DE LECTURA PARA LA ALFABETIZACIÓN INICIAL

LIBRO TA TOLHOMTES HI TA TICHEMHYENEJLHI
TOCHEFWENYAJ TA T'ICHEN

COORDINACIÓN Y CONTENIDOS METODOLÓGICOS

Norma Ruíz de Ormachea

Docente

CONTENIDOS DE CULTURA Y LENGUA WICHÍ

José Rodríguez

Auxiliar docente Wichí

ILUSTRACIÓN DE TAPA: Juan Gregorio Molina

Marciano Chilango - Ervino Cancino
Hilario Orquera - Mauro Silvano Ferreyra

ILUSTRACIONES: alumnos de 6° y 7° año

Escuela N° 4266 "Río Bermejo"
Misión Carboncito - Salta - Argentina

Este proyecto fue posible gracias al consenso alcanzado el 10 de octubre de 1999. Reunidos en la escuela N° 4266 "Río Bermejo" Carboncito, el personal directivo y docente, los miembros de la comisión comunitaria "Fwiñol" (Carboncito) y los padres de los alumnos, acordaron incorporar la escritura de la lengua Wichí en los procesos de la educación intercultural bilingüe, E.I.B.

Este trabajo se lo dedicamos a Mónica Zidarich, Licenciada en Ciencias de la Educación, a quien conocimos en los cursos de perfeccionamiento y fue la guía, la asesora y la impulsora de esta acción.

RODRÍGUEZ, JOSÉ

PEQUEÑA LUZ = ISI LHOSAJ : LIBRO DE LECTURA PARA LA ALFABETIZACIÓN INICIAL WICHÍ / JOSÉ RODRÍGUEZ ; NORMA ALCIRA RUIZ ; COORDINACIÓN GENERAL DE ROSA GUANTAY ; ANAHÍ SALVA ; PRÓLOGO DE MÓNICA ZIDARICH. - 1A ED. - SALTA : JUANA MANUELA, 2026.

LIBRO DIGITAL, EPUB

ARCHIVO DIGITAL: DESCARGA Y ONLINE

ISBN 978-631-6874-01-6

1. MULTICULTURALISMO. 2. LENGUAS ORIGINARIAS. 3. ENSEÑANZA. I. GUANTAY, ROSA, COORD. II. SALVA, ANAHÍ, COORD. III. ZIDARICH, MÓNICA, PROLOG. IV. TÍTULO.

CDD A860

ÍNDICE

Presentación	5	El trabajo de mi papá / Nfwcha chemet	40
Prólogo	6	Los árboles / Hop hal'oy	42
ANIMALES DEL LUGAR	7	El Chaguar / Chitsaj	44
Animales de mi lugar / Tsotoy ta ihi nw'etes	8	Las frutas / Tokos lhay	46
Canción: sapo / Totenek: totnaj	10	Partes que comemos / Lhipey ta n'atefw.....	48
¡Empiezan igual! / Nichot lhamilche ta t'ichen	12	Jugamos con rimas / N'akuyej rimas.....	50
Una letra que usamos mucho / Hotefwaji totsonhay ta n'olej tochemhyenlhi	14	Sopa de letras / Tikasuwek tolhenhay.....	52
El perro: un animal doméstico / Hop asinoj: hope tsowet ta iyej toelh.....	16	Carta / Silothi	54
¡Cuántas patas! / ¡Om... takoloy!	18	¿Cocinamos? / ¿Ha n'atkatyhen?.....	56
Adivina - adivinador / Om lahanej ihi	20	MI PAÍS.....	59
¿Qué comen? / ¿Hat'ep tefw?	22	Mi país / Nw'etes.....	60
Yo escucho y aprendo / N'ch'ahya wit n'hanej.....	24	Esta es mi provincia / Toja hope nkaprovincia	62
¿Te gusta escuchar cuentos? / ¿Ha lahemín p'alha?.....	26	Primeros pobladores / Tow'et lheley ta t'ichen	64
Vamos a pescar / N'ataw'ukuyhen.....	28	Así llegamos / Hoteni ta y'anomey.....	66
Muchos peces / Nitokw w'ahat	30	Este es mi lugar / Toja hop nw'et.....	68
¡A cantar! La araña / ¡Chuywito!.....	32	Actividades de los pobladores / Wichí chemtes.....	70
ÁRBOLES Y PLANTAS	35	Herramientas de los wichí / Wichí chemetchal	72
Canción: los niños juntan frutos / Totenek hop notsas t'ekwe hal'olhay	36	Los enfermeros / Hop kachawus	74
El trabajo de mi papá / Nfwcha chemet.....	38	La iglesia / Hop toheseyw'et.....	76
		Crucigrama / N'at'ekwe tolhomtes.....	78
		¡Aquí jugamos! / ¡Y'akuyhi toja!	80
		Artesanías / Tokwelhenhay	82

LA ESCUELA	85
Mi escuela / Tochefwenyajw'et	86
Dependencias de la escuela / Tochefwenyajw'et lhipey	88
El comedor / Hop tolhatajw'et	90
Huerta - invernadero / Tokosw'et tokoswekwe	92
La granja /Toloyw'et.....	94
Personas que trabajan en la escuela / Wichí ta tachimhilhi toche- fwenyajw'et.....	96
Oración a la bandera / Tolhome tiyej totetnek	98
Juegos tradicionales: p' oj - p' oj / Tokuyek p'ante	100
Canción: adios a la escuela / Totenek	102
Salón de lengua / Tolhometw'et.....	104
EL CUERPO HUMANO	107
El cuerpo humano: partes del cuerpo / Tot'isan	108
La cabeza /Tolhetek	110
Piernas y brazos: nombres / Tolhechey wit tokweyey	112
Los chicos crecen / Hop notsas lhaychiyelhten	114
Canción: mis manitas / Totenek kwech'ufwas.....	116
CUIDEMOS NUESTRO CUERPO.....	119
Enfermedades: cuidemos nuestro cuerpo. El Cólera / Nat'eya lhat'isan. Y'amkwetaj (tot'ilek)	120
Enfermedades: el mosquito transmisor del dengue / Tot'inhayaj tol- ha hop yapin'a hop dengue.....	122
Biografía de autores	124

PRESENTACIÓN

La complejidad del mundo globalizado ha exigido a las sociedades la recurrencia de acciones en un marco de cooperación y solidaridad institucional.

La lengua materna o nativa se constituye en un aspecto fundamental para garantizar el respeto a la identidad y a la formación de personas arraigadas a su pueblo. Desde este lugar, principalmente las pequeñas comunidades respondieron generando líneas de trabajo compartido entre los distintos sectores. Este trabajo se propuso potenciar el uso de los recursos humanos y materiales que rescaten y salvaguarden la esencia de las propias culturas, especialmente la preservación de su lengua.

La publicación de este libro es el reflejo de un compromiso asumido por los distintos actores involucrados, la necesidad de contar con un alfabeto wichí unificado determinó que un grupo de especialistas organizaran talleres y espacios de consulta destinados a las comunidades wichí del Chaco, Salta, Formosa y la República de Bolivia.

A partir del año 1999 el trabajo se centró en diversas reuniones de la comisión integrada por representantes de las siguientes comunidades: De Chaco: Sauzalito y Nueva Pompeya. De Formosa: Lotes N°47 y 27, Tres Pozos, Pozo Tigre, Colonia Muñiz, Laguna Yerma, Pescado Negro, El Quebracho, Potrillo, Ingeniero Juárez, María Cristina, San Andrés y Chorro. De Bolivia, las comunidades representadas fueron: Algarrobal y Villa Montes. De Salta: Rivadavia Banda Sur, El Breal, Carboncito, Embarcación, Misión Chaqueña, Pagé, Los Blancos, Los Baldes, Morillo, Km.2, Pacará, Ballivian, Cañaverl, Misión La Paz, Santa María, San Luis y Santa Victoria Este.

En estas jornadas de trabajo se volcaron diversas y significativas experiencias llevadas a cabo en las distintas zonas dialectales

con el objetivo de concretar la preparación de materiales, pensar formas apropiadas y participativas de capacitación.

Con esta producción se materializa uno de los enunciados de los Diseños Curriculares Jurisdiccionales que considera a la educación como producto cultural, como proceso social que posibilita tanto la reconstrucción de la experiencia de un pueblo como la recreación de sus rasgos culturales.

Necesitamos agradecer a muchas personas que hicieron posible la existencia de este libro:

A los representantes de las distintas comunidades dialectales por el legado de su lengua, a los alumnos Hilario Orquera, Mauro Ferreira, Marciano Chilango y Ervino Cancino por la transmisión de sentimientos, vivencias e historia depositada en cada una de las imágenes que elaboraron para acompañar a la letra del texto.

Al pintor Juan Gregorio Molina por la colaboración desinteresada para reflejar en la portada el contenido y el mensaje que el libro se propone transmitir.

Al personal directivo y docente por esa fundamental iniciativa que fortalece los lazos escuela-comunidad ofreciendo un espacio específico de aprendizaje y recreación cultural.

A los especialistas que, con su valiosa colaboración académica, acompañaron esta propuesta para reflejar en sus páginas el testimonio del trabajo diario.

Norma Ruiz de Ormachea
Misión Carboncito, Embarcación, 2006
Salta – Argentina

PRÓLOGO

Me es sumamente gratificante prologar esta edición del libro *Isi Lhosaj* por múltiples motivos que deseo compartir. En primer lugar, este material se gestó, nació y creció en una experiencia de alfabetización real y genuina. No fue diseñado desde la distancia ni desde el desconocimiento de los sujetos destinatarios, su cultura o su lengua; por el contrario, emergió desde la cercanía, el vínculo cotidiano y el respeto profundo por la comunidad a la que fue dirigido: niños y niñas wichí de la Escuela N°4266 “Río Bermejo”, Misión Carboncito, Provincia de Salta.

Asimismo, fue el fruto del cuestionamiento y la búsqueda incansable de docentes comprometidos y responsables, dispuestos a explorar nuevas estrategias y materiales didácticos. En ese proceso, revisaron permanentemente sus prácticas, evaluaron los caminos recorridos y asumieron con honestidad la necesidad de replantear la enseñanza para hacerla más justa y significativa.

Hay algo que vuelve a este libro verdaderamente único: el intercambio humilde y generoso entre docentes que se animaron a exponer —y a exponerse— frente a otros, compartiendo saberes nacidos de la práctica y enriquecidos con marcos teóricos sólidos. Anotemos que esa actitud de apertura, de dar y recibir, es la base de toda construcción pedagógica profunda.

El camino que precedió su elaboración fue extenso y riguroso: espacios de consulta a especialistas de las comunidades wichí, que veían la necesidad de contar con un alfabeto wichí unificado; capacitaciones sostenidas en el tiempo, pasantías en la zona wichí de la provincia del Chaco, lecturas de marcos teóricos para la alfabetización, análisis de libros y materiales producidos en distintas regiones del país y en otros territorios con poblaciones originarias. Cada una de estas acciones fue un eslabón necesario para consolidar aquel proyecto que hoy tenemos en concretizado este libro de lectura para la alfabetización inicial.

Este libro es también el resultado de sucesivas versiones, revisiones y modificaciones, de un proceso de escritura que creció en diálogo intercultural, hasta llegar a la versión publicada en formato artesanal por primera vez en 2006. Hoy no resulta casual que a veinte años des-

pués podamos estar celebrando este reconocimiento, justo en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (IDIL 2022-2032), declarado por la Asamblea General de las Naciones Unidas (Resolución A/RES/74/135) con el fin de llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos para su preservación, revitalización y promoción.

Sus autores, José y Norma, en tanto pareja pedagógica, supieron escucharse, valorarse y poner en juego no solo sus conocimientos, sino también los saberes de la comunidad de los niños y niñas con quienes trabajaron. Esa reciprocidad es lo que vuelve a este libro, además de bilingüe, verdaderamente intercultural. Porque la interculturalidad no se reduce a aceptar la diversidad, implica ponerla en valor, dar y recibir, reconocer lo mejor de cada persona y de cada cultura.

Este libro es, por todo lo dicho, la suma de saberes, actitudes y decisiones pedagógicas indispensables para crear un material cultural y lingüísticamente situado, ajustado a un marco teórico actual y pertinente. Podemos, entonces, considerarlo un hecho colectivo, construido de manera transversal en espacio y tiempo. Porque la escuela, por sí sola, no puede construir una sociedad intercultural entendida como utopía y como horizonte de transformación profunda; pero sin ella, ese sueño no sería posible. De eso se trata este material: de una enorme contribución que fortalece la trama de la interculturalidad y devuelve a los Pueblos Originarios derechos reconocidos en nuestra Constitución Nacional y en las leyes de educación nacionales y provinciales.

Mi más sincero agradecimiento a Norma y a José por este bello libro, y a todos los maestros y maestras pioneros de la educación intercultural bilingüe en el Norte argentino. Tengo motivos más que suficientes para sentirme profundamente honrada y feliz al constatar que muchos de los sueños que compartimos por una educación intercultural están consolidándose como una realidad aún más fuerte desde el retorno de la democracia a la Argentina..

Mónica Zidarich
Octubre 2025 – Cba. Argentina

TSOTOY TA IHI NW'ETES



ANIMALES DE MI LUGAR

TSOTOY TA IHI NW'ETES



ASES



NITSETAJ



ELE



ONHOLO



INOTE



POY'I



KAILA



TATS'I



W'ASETAJ



M'AWU



YEL'ATAJ



SELAJ

- Fwitsenej ta layahyen.
- Fwel iyhoj tsotoy lheyis.



ANIMALES DE MI LUGAR



MURCIÉLAGO



CERDO



LORO



VIZCACHA



CONEJO



RANA



CABRA



HORNERO



VACA



ZORRO



CABALLO



OSO

- Leer en voz alta
- Nombra otros animales del lugar

TOTENEK



TOTNAJ

**TOTNAJ, TOTNAJ
TOTNAJ, TOTNAJ
¿T'EP LAHUHI?
¡TAYEJ, TAYEJ!
N'HUYEY T'UKWE
W'ULETAJ W'ETES
TAYEJ, TAYEJ**

- ¿Ha amil lawuyeyhen chik anilhukej ta latenhen?
- ¿T'e chik n'ewhi alhu wit n'atchuyejwito?

CANCIÓN



SAPO

**SAPO, SAPO
SAPO, SAPO
¿A DÓNDE TE VAS?
NO SÉ, NO SÉ
ME VOY AL PAGO
DEL PECHO PELUDO
NO SÉ, NO SÉ**

- ¿Se animan a cantarla entre todos?
- ¿Y si hacemos una ronda en el patio y cantamos?

NICHOT LHAMILCHE TA T'ICHEN



TATS'I



TESES



TALE



TEFWANAJ



TAL - TAL



TITSIL



TOTNAJ IHI INOT WE'T

- ¿Ha n'ayahyen? N'anuju ta n'aten.
- P'ulhi ta nichotlhamilche tolhomtesna.

¡EMPIEZAN IGUAL!



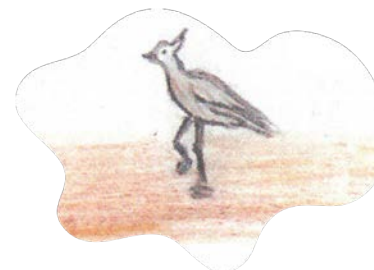
TORO



TORTUGA



TORDO



TERO



EL SAPO ESTA EN LA LAGUNA.

- ¿Leemos? ¿Las decimos todos juntos?
- Marcá lo que tienen de igual estas palabras.

HOTEFWAJI TOTSONHAY TA N'OLEJ TOCHEMHYENLHI



ASES



AMLHOJ



ALHETAJ



AMA



AWHENAJ



ALHE



AFWENCHE



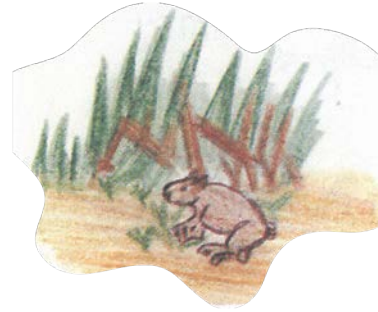
AMYOLO

- ǀHat'i letra ta t'ichen ta ihi tolhomtes?
- ǀN'ayahyen wit n'at'aju lhakweyey?

UNA LETRA QUE USAMOS MUCHO



ÁGUILA



ACUTI



ABEJA



AVISPA



ARMADO

- ¿Con qué letra empiezan las palabras?
- ¿Las leemos y palmoteamos?

HOP ASINOJ: HOPE TSOWET TA IYEJ TOELH



ASINOJ

- TACH'UTN'AMAHEN
- IWUN'AM T'ENFWAYA
- T'EN'AMAHEN



HOP LHAW'ET LHELE ELH HOP ASINOJ.

- ¿Hat'i ta latofwlej?
- ¿T'ip tiwuynejey ta tot'eya toloy?

EL PERRO: UN ANIMAL DOMÉSTICO



- NOS AYUDA
- NOS ACOMPAÑA
- NOS CUIDA

PERRO



EL PERRO ES UN ANIMAL DE LA FAMILIA.

- ¿Qué animales domésticos conoces?
- ¿Cómo se cuidan los animales domésticos?

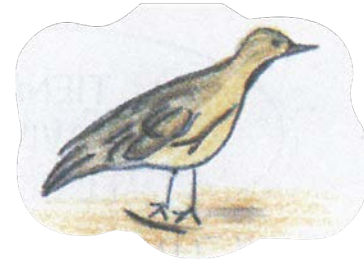
ìOM... TAKOLOY!



ELHENHA



MUP'I



AFWENCHE



FWATSEFW



SUWANHAS



W'ASETAJ



M'AWU

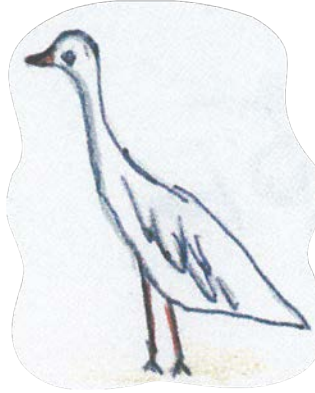


CHUHUT

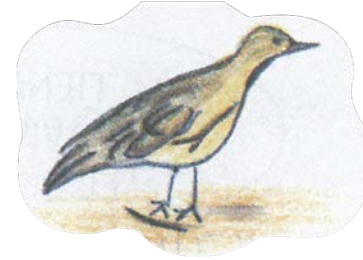
¡CUANTAS PATAS!



**VAQUITA DE SAN
ANTONIO**



GARZA



PÁJARO



CIEMPIÉS



HORMIGA



VACA



ZORRO



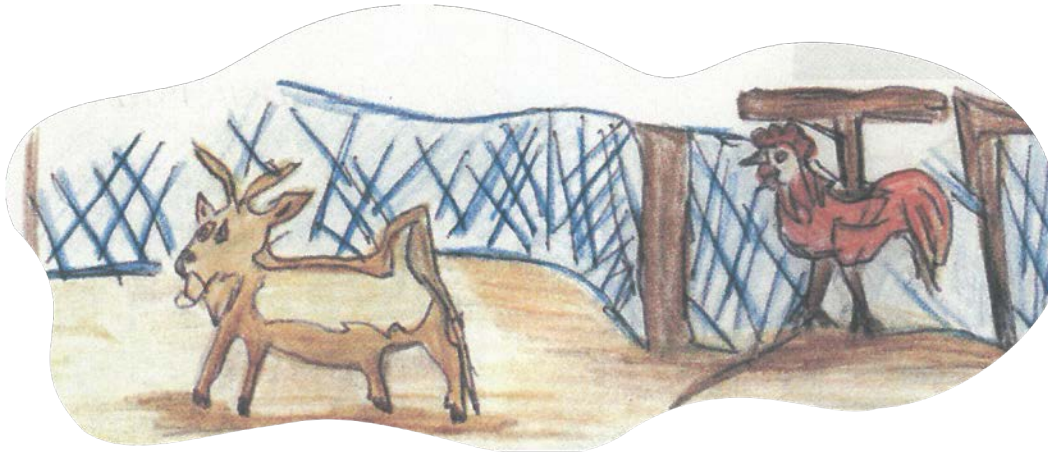
ARAÑA

OM LAHANEJ IHI

- LA CH'EL IHI WIT IHI LAHI.

- TOKALAY'I, T'EYA HOP LAWEHEY T'ONLHI.

- LA CHEMYAJ YIPLHI TA KAMAJ HUNATSI.



KAILA

HU'U



ASINOJ

- ¿Ha lahanej?

ADIVINA - ADIVINADOR

- TIENE ASTAS Y VIVE EN EL CORRAL.

- ES UN AMIGO, CUIDA A SUS DUEÑOS Y LADRA.

- CANTAR POR LAS MAÑANAS ES SU COSTUMBRE.



CABRA

GALLO



PERRO

- ¿Adivinaste?

¿HAT'EP TEFW?



YEL'ATAJ

INOTE

TEFW HAL'OWULEY.

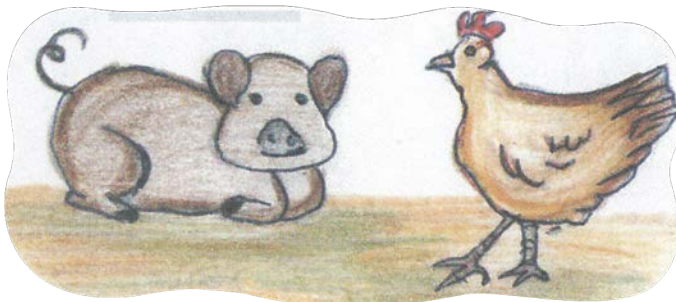
TEFW T'ISAN.



P'UWALHAJ

HAY'OJ

TEFW HAL'OW'ULEY, MAK
FWETES WIT MAK LHUY.



NITSETAJ

HU'U

¿QUÉ COMEN?



CABALLO

CONEJO

COMEN HOJAS.

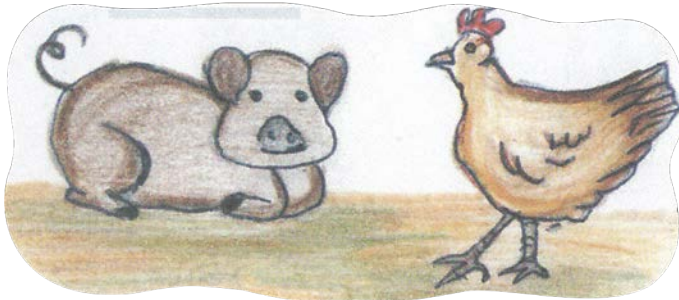
COMEN CARNE.



LEÓN

TIGRE

COMEN HOJAS, RAÍCES Y SEMILLAS.



CERDO

GALLINA



POK

**MAT TA ISILATAJ
IKPO, HOTE
IFWEYEJLHI NIYOKW
WIT T'AYPOPEJ
IKANHI YENLHI HEP
TACHEMA, HEPIS WEMHAY.
WIT AFWENCHE FWAJTSU
W'IYOFWAJLHIT'AT
Y'IPAJLHIT'AT
HOPET'AT HOP POK.**

- ǀHa amil lawuyey chik, alchefwenej lhutafwaj?
- ǀHa lahemín ta toyomejlhi pok?

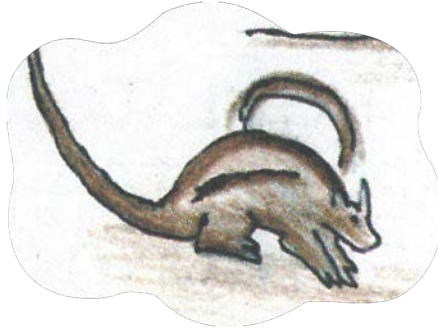


CHALCHALERO

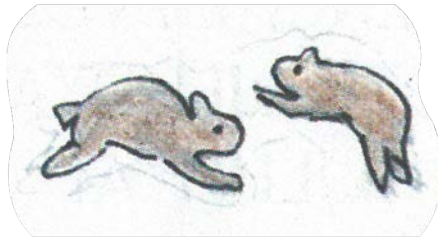
**¡QUÉ HERMOSO ES!
ARRIBA PARECE,
QUE ESTÁ COLGADO
DE UN PIOLÍN,
Y CADA VEZ, SUBE MÁS
ALLÁ HACE SU CASITA
CON RAMITAS SECAS.
Y ESE PAJARITO
VUELA Y CANTA
ES EL CHALCHALERO.**

- Memorizá la poesía.
- ¿Te gustó?
- ¿Cómo está escrita?

¿HA LAHEMIN P'ALHA?



AMA



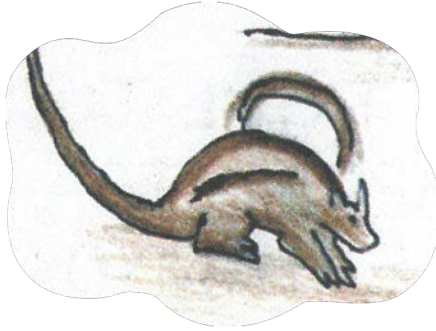
W'IYES

HOP AMA WIT LAKALAY'I

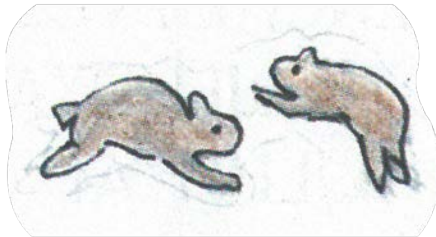
ICHE P'ANTE HOP IFWALA TA AMA
INEKWE N'OYHOY TA IHI TOLAFWEK, PAJ
HIW'EN ELH TA LHA ILEJEJLHI HOP HUNHAT
IHUYA WIT YUK:

- ¿HAT'EP LAWUYEY KALAY'I?
- ELH NICHELHU YUK:
- ¡AMTENA! ¿HA IS?
- ¡IS T'AT! ¿T'EAM? YUK AMA
- ¡HOM IS! YUK W'IYES
- ¿HA LAWUYEY CHIK N'ALENHEN?
- ¡MO KALAY'I! YUK W'IYES.

¿TE GUSTA ESCUCHAR CUENTOS?



RATÓN



COISITO

EL RATÓN Y SU AMIGO

HABÍA UNA VEZ, UN RATÓN QUE PASEABA POR LOS CAMINITOS DEL CERCO.
DE REPENTE, VE A ALGUIEN REVOLCÁNDOSE EN EL SUELO, SE ACERCA Y DICE:

- ¿QUÉ HACES AMIGO?

EL OTRO LE CONTESTA:

- ¡HOLA! ¿CÓMO ESTÁS?

EL RATÓN DICE:

- BIEN, ¿Y VOS?

EL COISITO CONTESTA:

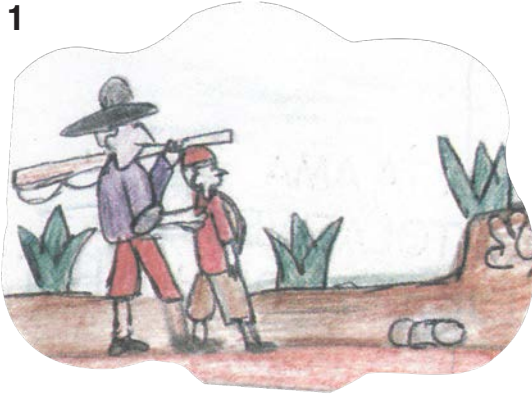
- ¡MUY BIEN!

- ¿PODEMOS SALIR A PASEAR?

- VAMOS AMIGO - DICE EL COISITO.

N'ATAW'UKUYHEN

1



POK WIT KITSU TAW'UKUYHEN.

2



3



4

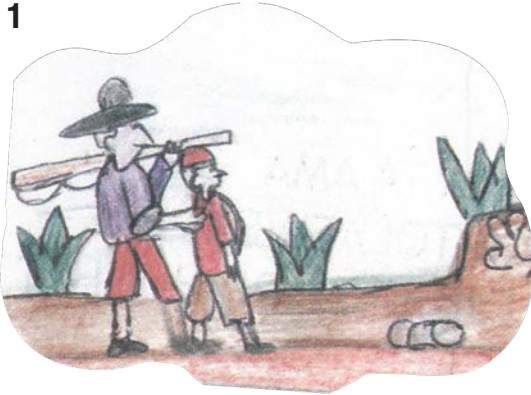


POK WIT KITSU.

- Fwel m'ak ta iwuyeyhen ta ihi lapeyak 2 wit 3.

VAMOS A PESCAR

1



POK Y KITSU VAN A PESCAR.

2



3



4



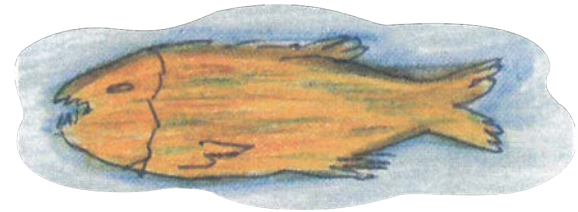
POK Y KITSU.

- Cuenta lo que ves en el cuadro 2 y 3.

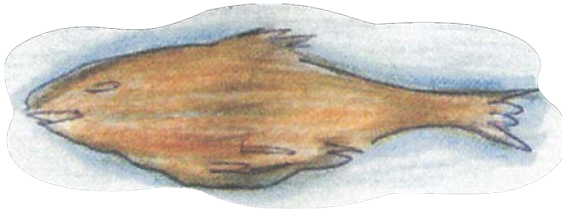
NITOKW W'AHAT



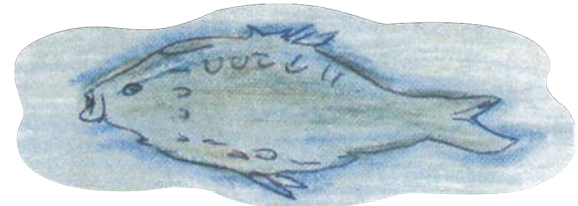
WAJNULHA



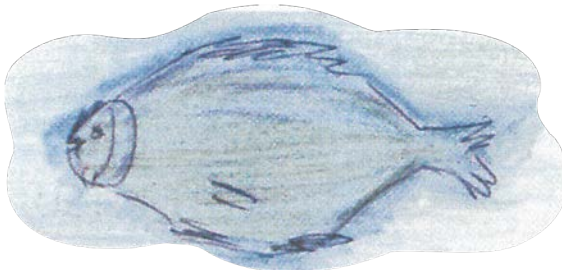
ATSA



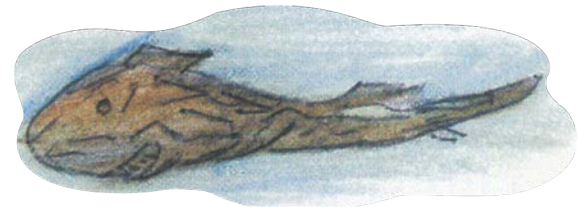
KASTAK



FWINCHUNAJ



NIFWEKWTAH



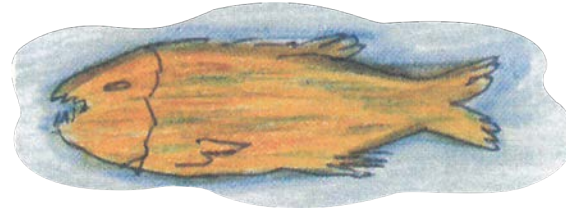
YIWIS

- Chik lawuyey hote is chik lahona equipo de letras
- ¿Hat'i elh ta lach'umfwaj? ¿Hat'i elh ta pitaj?

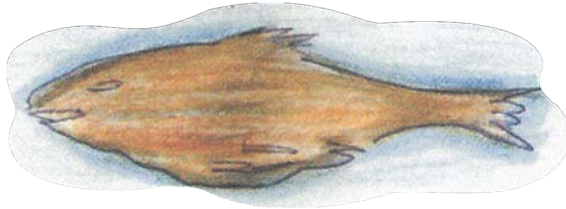
MUCHOS PECES



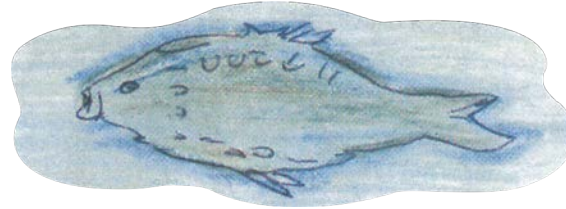
BAGRE



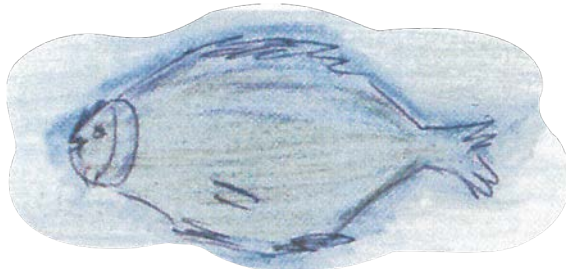
DORADO



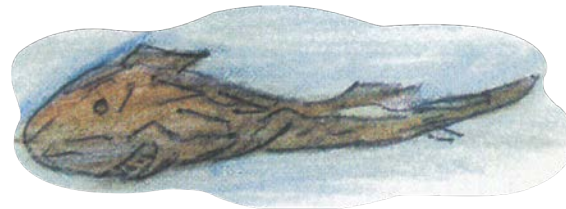
ARMADO



SÁBALO

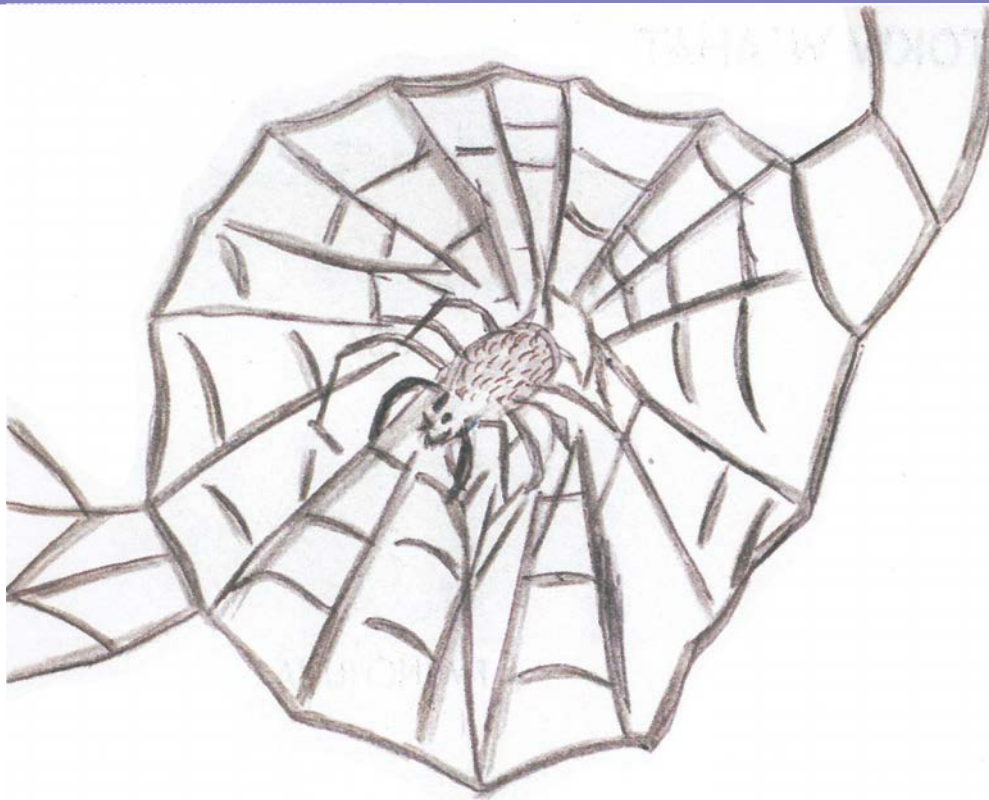


PACÚ



VIEJA DEL AGUA

- Si quieres puedes usar el equipo de letras para armar las palabras.
- ¿Cuál es más corta? ¿Cuál es más larga?

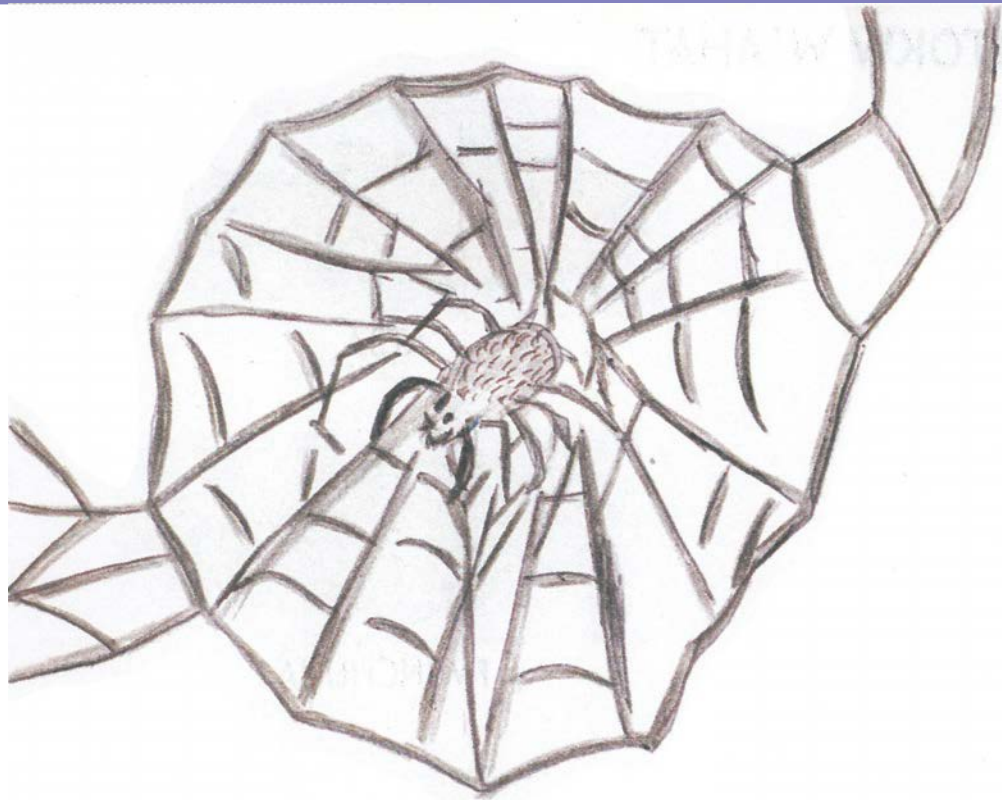


SUWAN'I

- ¿Han'anuju ta n'at'ichuywito?

¡CHUYWITO!

**SUWAN'I, SUWAN'I
SUWAN'I
TAW'ELHPE HEP
IWUMCHO, IWUMCHO
IWUMCHO
SUWAN'I NICHOTCHO:
¡PUJ!
INEPO FWALA
TAMCHOY HUNHAT
SUWAN'I
SUWAN'I
SUWAN'I
YACHAJU TA TAW'ELH.**



ARAÑA

¡A CANTAR!

**ARAÑA, ARAÑA
ARAÑA
SUBIÓ AL TECHO
LLUEVE, LLUEVE
LLUEVE
ARAÑA SE CAYÓ
¡PUJ!
SALE EL SOL
Y SECO LA TIERRA
ARAÑA, ARAÑA
ARAÑA.
VUELVE A SUBIR.**

- ¿Cantamos todos juntos?

HAL'OY TOKOS



ÁRBOLES Y PLANTAS

TOTENEK HOP NOTSAS T'EKWE HAL'OLHAY



- N'akuyhi alhu wit n'atchuywito.

- IS CHIK NT'EKWE
WUSUTSAJ
WUSUTSAJ
WUSUTSAJ
- IS CHIK NT'EKWE WUSUT SAJ
NYIPSILA CHIK IFWALA.
- IS CHIK NT'EKWE
AHOYAJFWAS,
AHOYAJFWAS,
AHOYAJFWAS.
- IS CHIK NT'EKWE
AHOYAJFWAS
NYIPSILA CHIK IFWALA.
- IS CHIK NT'EKWE
LETSEN'I
LETSEN'I
LETSEN'I
- IS CHIK NT'EKWE LETSEN'I
NYIPSILA CHIK IFWALA.

LOS NIÑOS JUNTAN FRUTOS



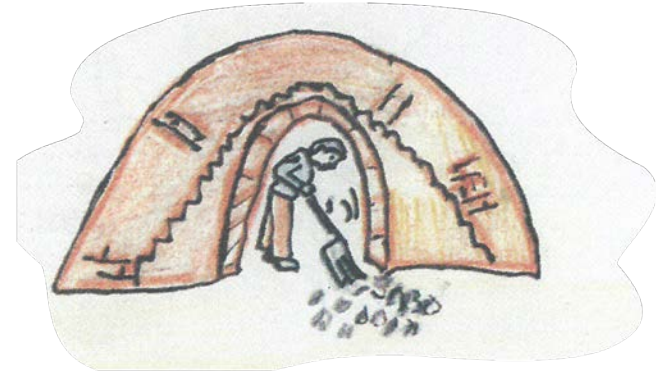
- Jugamos en el patio y cantamos.

- TENGO QUE BUSCAR
ALGARROBA NEGRA
ALGARROBA NEGRA
ALGARROBA NEGRA
- TENGO QUE BUSCAR
ALGARROBA NEGRA
Y MAÑANA ESTARÉ LLENO.
- TENGO QUE BUSCAR
MISTOL
MISTOL
MISTOL
- TENGO QUE BUSCAR MISTOL
Y MAÑANA ESTARÉ LLENO.
- TENGO QUE BUSCAR CHAÑAR
CHAÑAR
CHAÑAR
- TENGO QUE BUSCAR CHAÑAR
Y MAÑANA ESTARÉ LLENO.

NFWCHA CHEMET



NFWCHA IHUYEY TAYHI



NFWCHA IHEN FWIYHULHHI.



NFWCHA IFWAJ TSINEKW



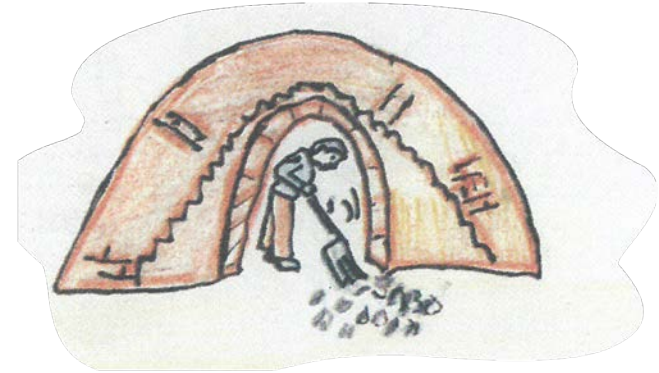
NFWCHA ITSOYHU FWIYHUL LA HIS.

- Fwel tochemet iyhoj.

EL TRABAJO DE MI PAPÁ



MI PAPÁ VA AL MONTE



MI PAPÁ CARGA EL HORNO



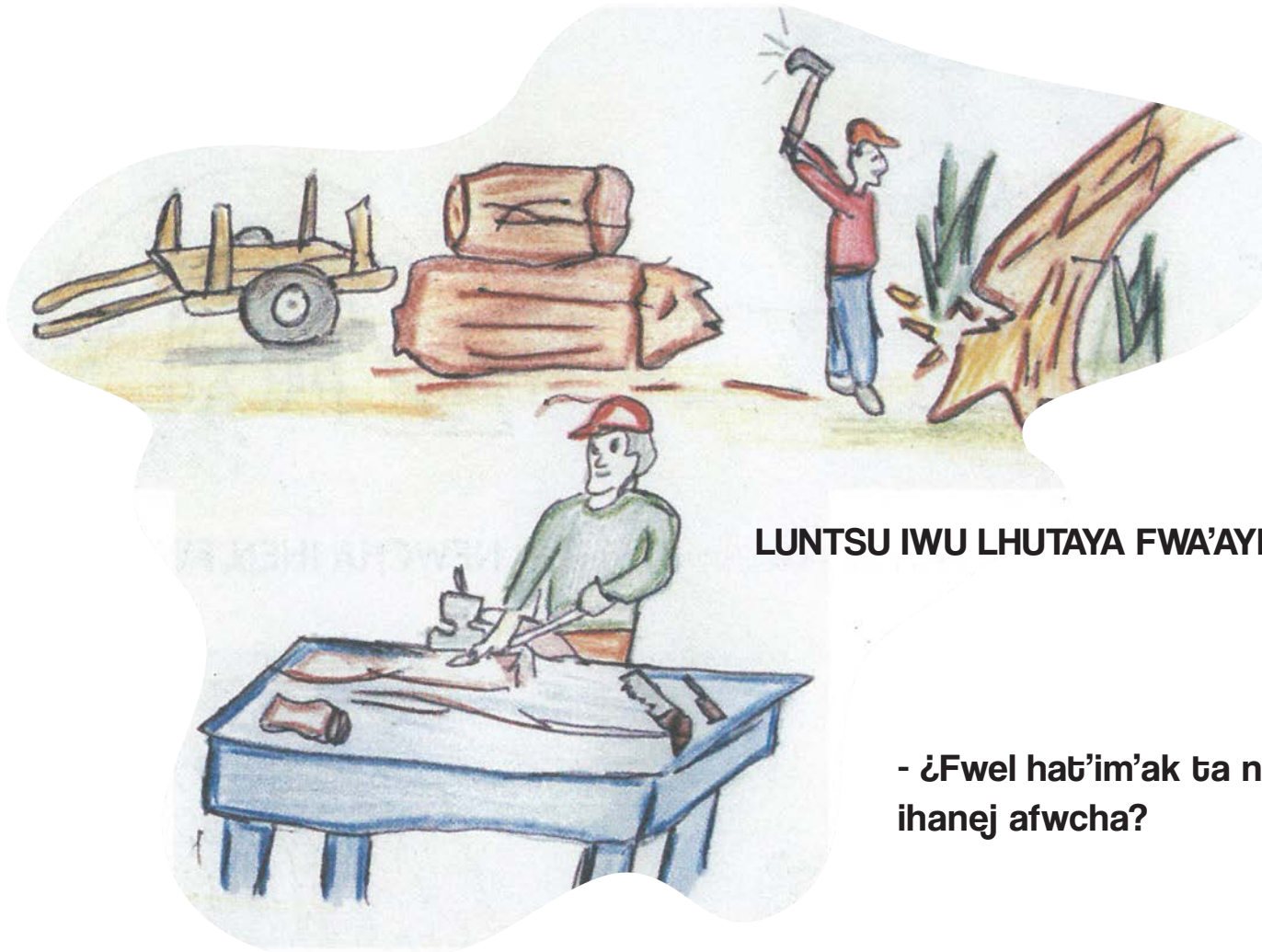
MI PAPÁ CORTA DURAZNILLO



MI PAPÁ EMBOLSA CARBÓN

- Nombrar otras actividades.

NFWCHA CHEMET

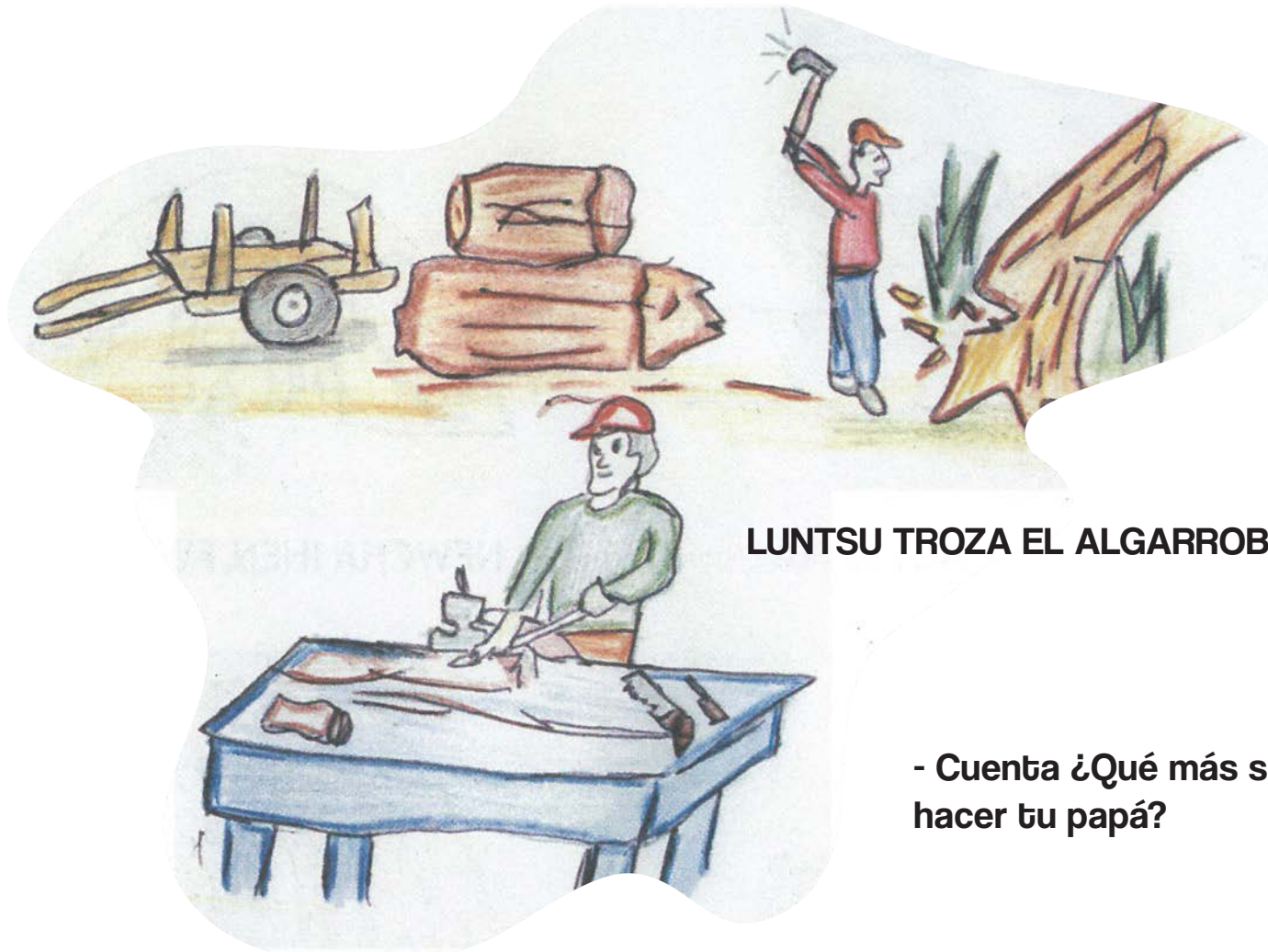


LUNTSU IWU LHUTAYA FWA'AYEKW.

**- ¿Fwel hat'im'ak ta n'olej
ihanej afwcha?**

LUNTSU YENLHI AFWENCHE IHONA HUK

EL TRABAJO DE MI PAPÁ

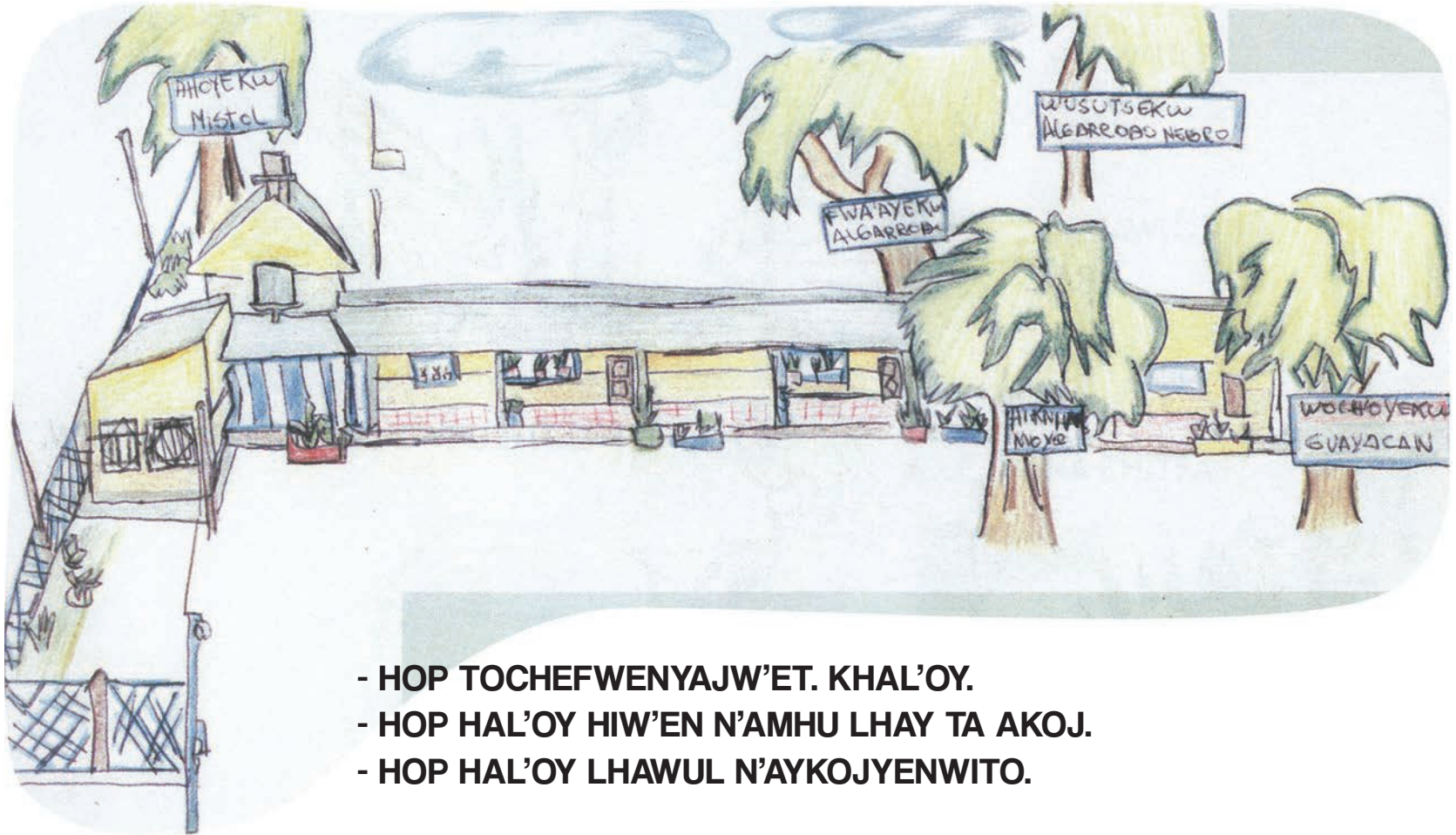


LUNTSU TROZA EL ALGARROBO

- Cuenta ¿Qué más sabe hacer tu papá?

LUNTSU HACE PAJARITOS DE PALO SANTO

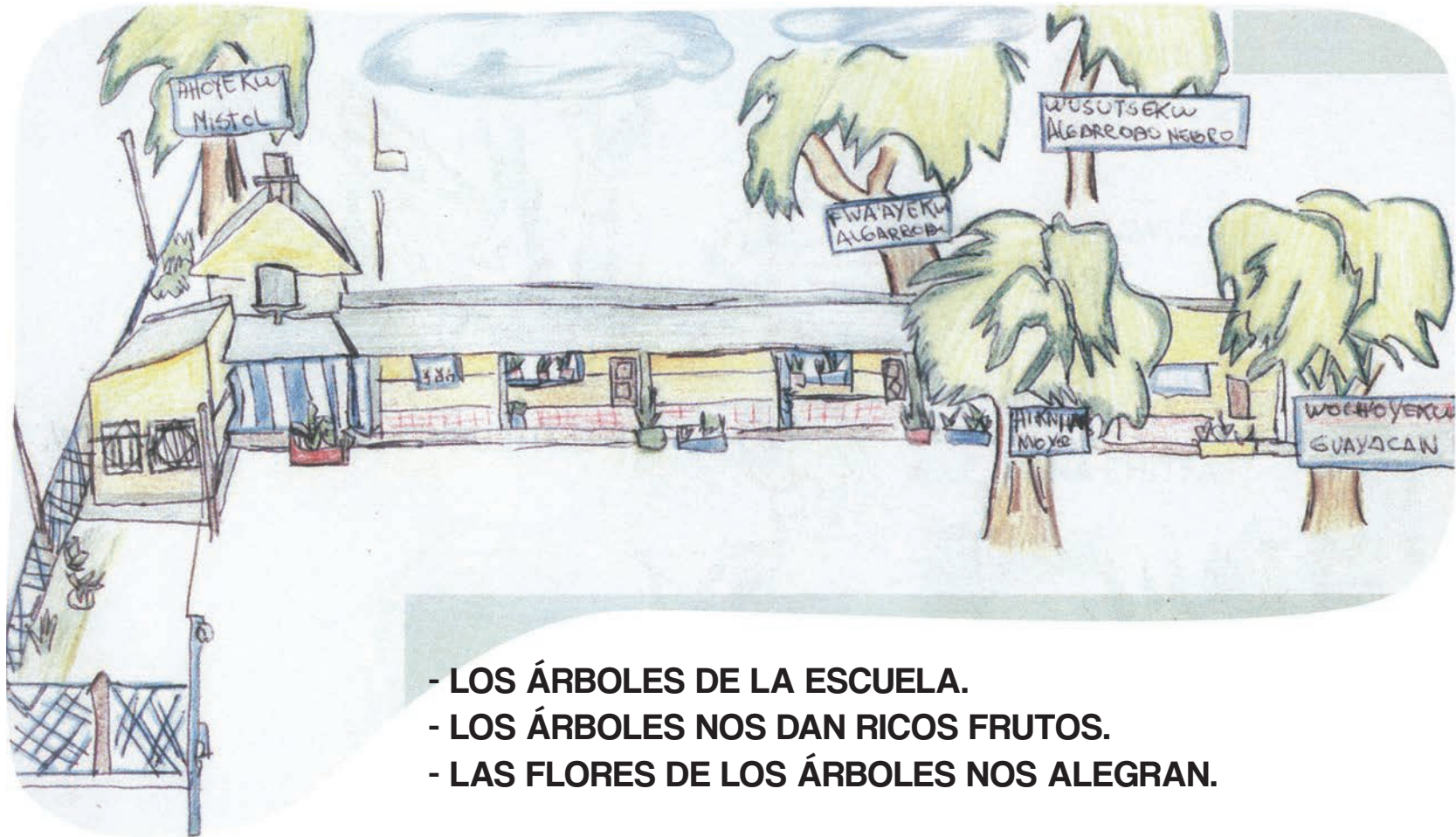
HOP HAL'OY



- HOP TOCHEFWENYAJW'ET. KHAL'OY.
- HOP HAL'OY HIW'EN N'AMHU LHAY TA AKOJ.
- HOP HAL'OY LHAWUL N'AYKOJYENWITO.

- Yahyen hop hal'oy lheyis.
- ta ihi oraciones p'ulhi tolhomet tayuk hal'oy.

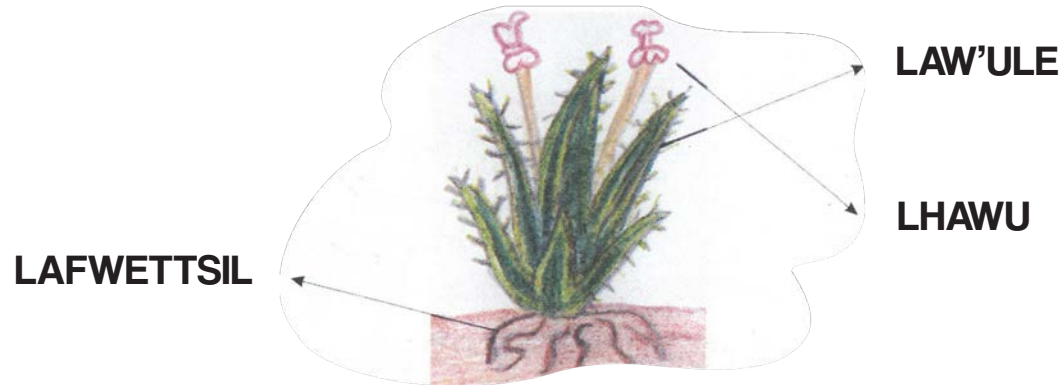
LOS ÁRBOLES



- LOS ÁRBOLES DE LA ESCUELA.
- LOS ÁRBOLES NOS DAN RICOS FRUTOS.
- LAS FLORES DE LOS ÁRBOLES NOS ALEGRAN.

- Leer los nombres de los árboles.
- En las operaciones, marcar la palabra árbol.

CHITSAJ



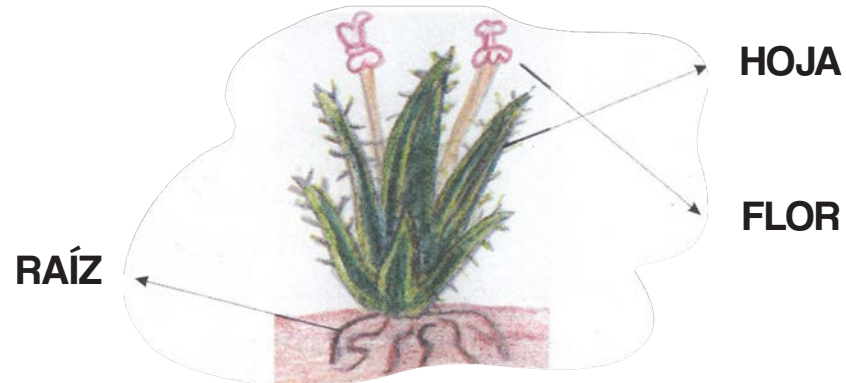
NKU YENLHI HELE IHONA CHITSAJ.



NKU T'EKWE CHITSAJ ICHE TAYHI.

- ¿Ha lawuyey chik lafwel t'ip iwuyey aku, ta yenlhi niyhoy ta ihona chitsaj?

EL CHAGUAR



MI MAMÁ HACE YICA CON CHAGUAR.



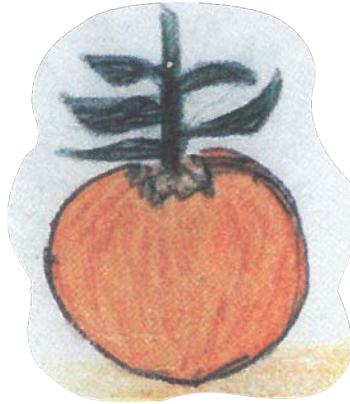
MI MAMÁ BUSCA CHAGUAR EN EL MONTE.

- ¿Te animás a contar cómo prepara mamá el hilo de chaguar?

TOKOS LHAY



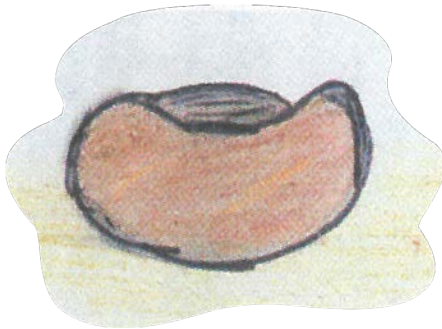
AMYOTAJ



ATSETAJ



IJPAT



ONHYETAJ



HILARIO TEFW ATSETAJ.

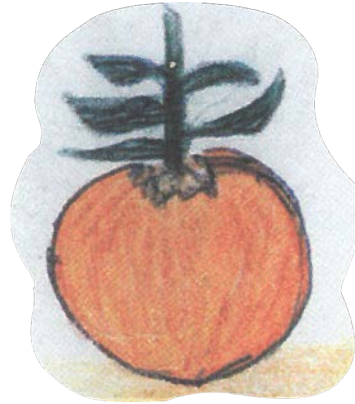


ILHCHIN

LAS FRUTAS



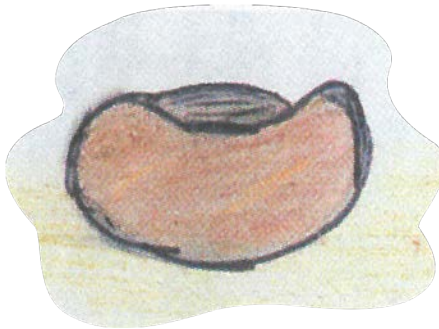
ANCO



NARANJA



MAÍZ



POROTO



HILARIO COME NARANJA.



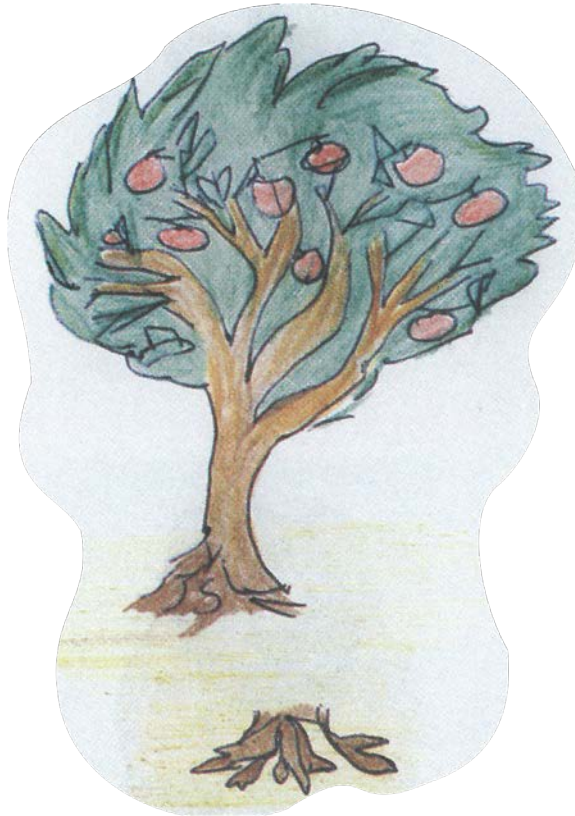
ZAPALLO

LHIPEY TA N'ATEFW

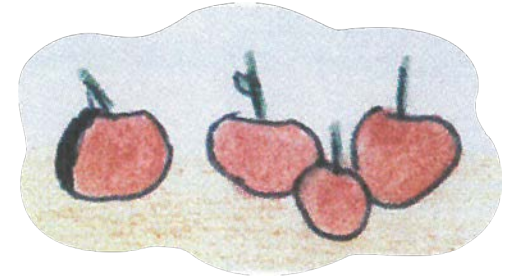
FWEL LHIPEY TA N'ATEFW.



LAW'ULEY



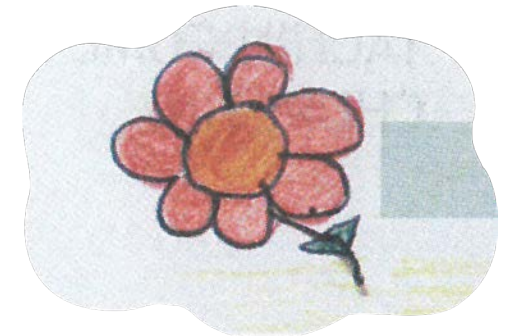
LAFWETES



LHAY



LHUY



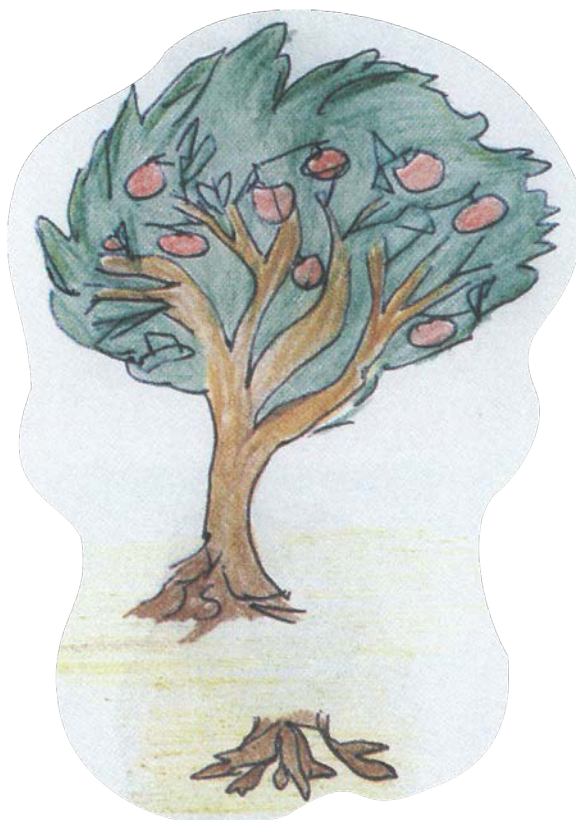
LHAWU

- N'afwel thihey ta n'atefw ta ihi tokos.

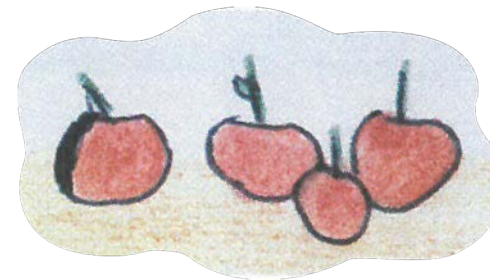
PARTES QUE COMEMOS



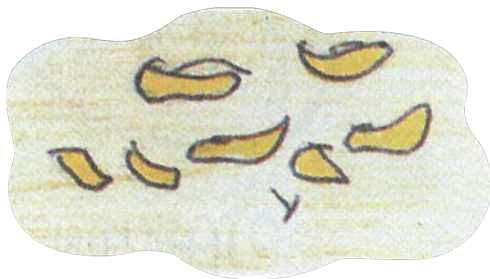
HOJAS



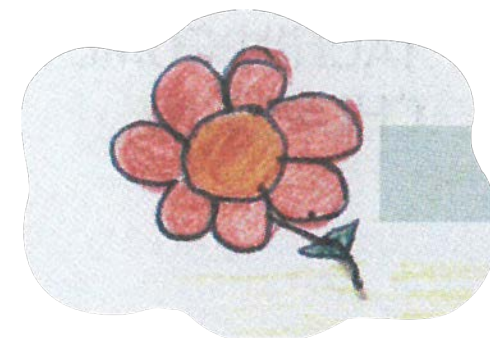
RAÍZ



FRUTAS



SEMILLAS



FLOR

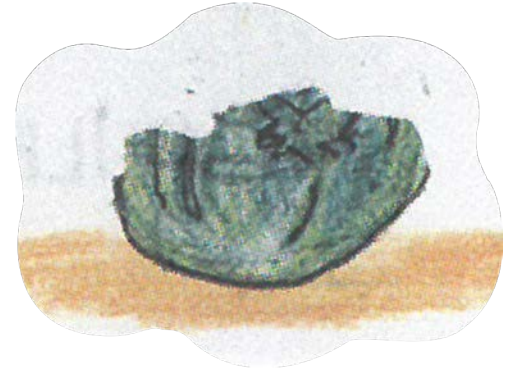
- Nombramos las partes de la planta que comemos.

N'AKUYEJ RIMAS

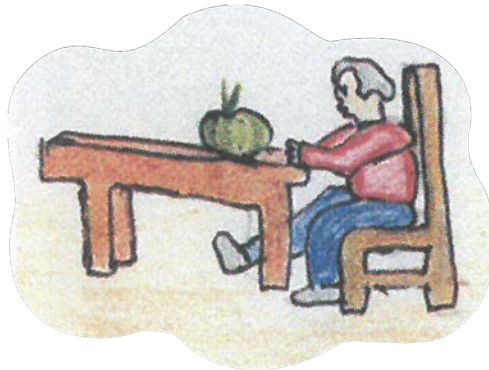
HOP YOTAJ
TEFW AMYOTAJ.



LHATAS IHI
ONHYETAS



TACHIN
TEFWILHCHIN.



LHELHT'OJ
I'PE T'OJ.



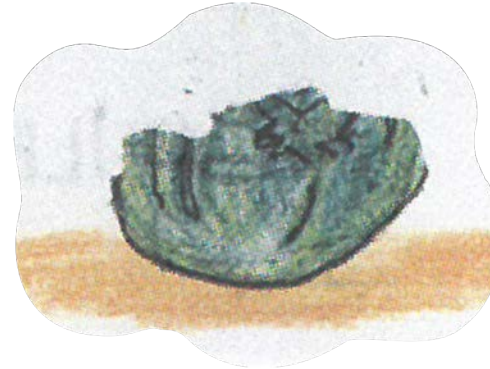
- ¿Ha is chik laten lhompej n'olej ilofwel?
- Alhchefwenej elh chi n'olej lahemin.
- P'ulhi ta nichotlhamilche?.

JUGAMOS CON RIMA

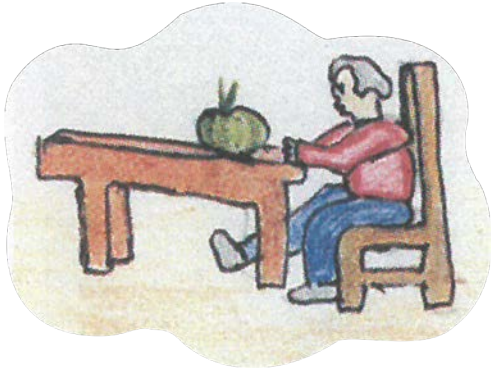
LA GORDA ESTÁ
MUY SORDA.



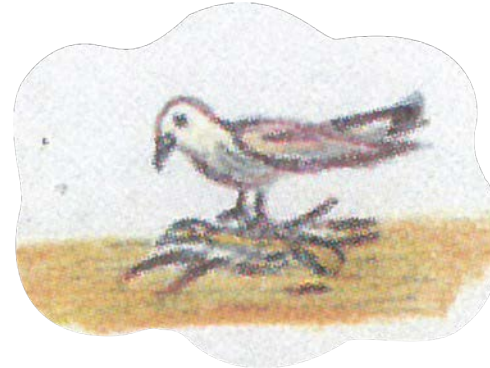
EL TOTO VENDE
POROTO.



TACHIN COME
CHUPETÍN.



LA BLANCANIEVE
ESTÁ EN LA NIEVE



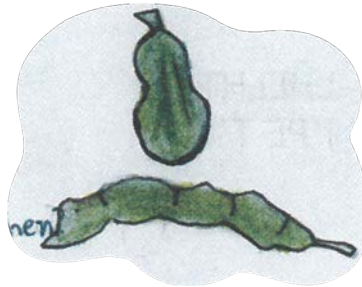
- ¿Te animás a decirlas cada vez más rápido?
- Aprende la que más te guste.
- Marcá las palabras cuyo sonido final es igual.

TIKASUWEK TOLHENHAY

X	O	A	M	Y	O	T	A	J	X
L	S	Y	T	X	N	S	T	L	T
P	T	O	N	H	Y	E	T	A	J
G	P	T	X	T	M	E	P	P	S
H	X	L	S	L	X	T	Z	Y	X
L	P	S	T	H	A	T	S	A	J
X	O	N	H	Y	A	J	F	X	T

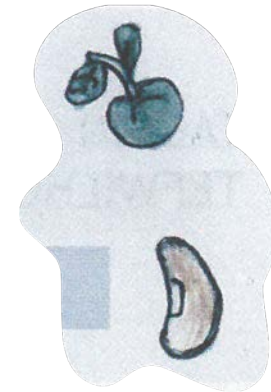
AMYOTAJ

ONHYAJ



ATSAJ

ONHYETAJ

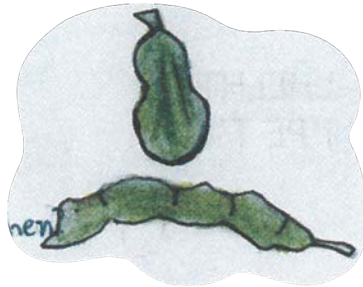


- ¿Hat'i ta ilofwel ta hiw'ennen?
- Lesayen aka lista.

SOPA DE LETRAS

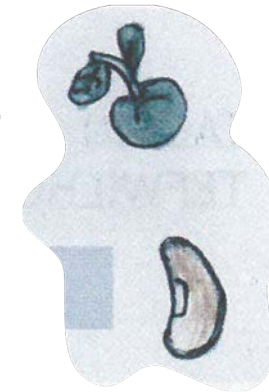
P	L	S	A	N	C	O	X	H	T
O	S	H	I	J	K	L	M	N	H
R	M	L	L	S	L	X	H	I	P
O	P	O	R	O	T	O	W	X	Y
T	X	N	E	G	R	O	Z	J	L
O	B	O	L	A	V	E	R	D	E
P	N	C	P	X	R	S	T	U	V

ANCO



POROTO

BOLDA VERDE



POROTO NEGRO

- ¿Quién encuentra más?
- Escribí tu lista.
- ¿Conocés otra fruta o verdura? Escribe su nombre.

SILOTHI

Fwyhufway, 22 ta julio, nekchom 2003

Tochefwenyajwú la itetshan tokosw'et:



*Hop notsas ta ihi 1^{re} wit 2^{do}
nekchomis iwatlo chik hiw'en
tokos la thawul ihi.
Is chik ihi lochefwenyajw'et.*

i Pajche y'akoswito!

Hop notsas

LA CARTA

Carboncito, 22 de julio del 2003

Al encargado de la huerta:



Los niños de 1ro y 2do año,
queremos tener un cantero
con flores en la escuela
¿Nos puede regalar plantines

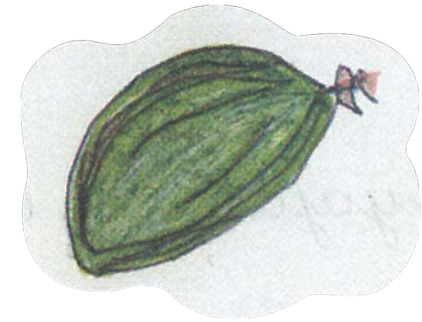
¡Muchas gracias!

Los niños de 1^{ro} y 2^{do} de año.

¿HA N'ATKATYHEN?

TOIWATLO:

- FWALAWEKW
- INOT



CHI TIWAKLHAT:

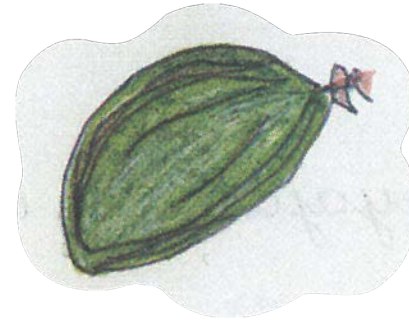
- TOT'EKWE FWALAWEKW.
- TITIHI INOT ITOJ.
- TITHATU FWALAWEKW TA NAWAY.
- CHIK NEMHIT'EN HOPTA Y'U NECH'ETILANHI TO TEFW.

*Is chik akój, nyelhtuhla.
Akatela*

¿COCINAMOS?

INGREDIENTES:

- DOCA
- AGUA



PREPARACIÓN:

- BUSCAR DOCA.
- PONER AGUA EN EL FUEGO.
- COLOCAR LA FRUTA DENTRO DEL TARRO.
- SACAR UNA VEZ QUE ESTÉ BLANDA.
- COMER CON AZÚCAR O SOLA.

*Que te salgan muy ricas, ya las probaré.
La abuela.*

NW'ETES



MI PAÍS



N'HOPE ARGENTINO.



- Yahyen fwitsenej.
- ¿Hat'i provincias ta latofwlej?
- ¿T'ep lhey hop provincias ta hipakej lhako?

MI PAÍS

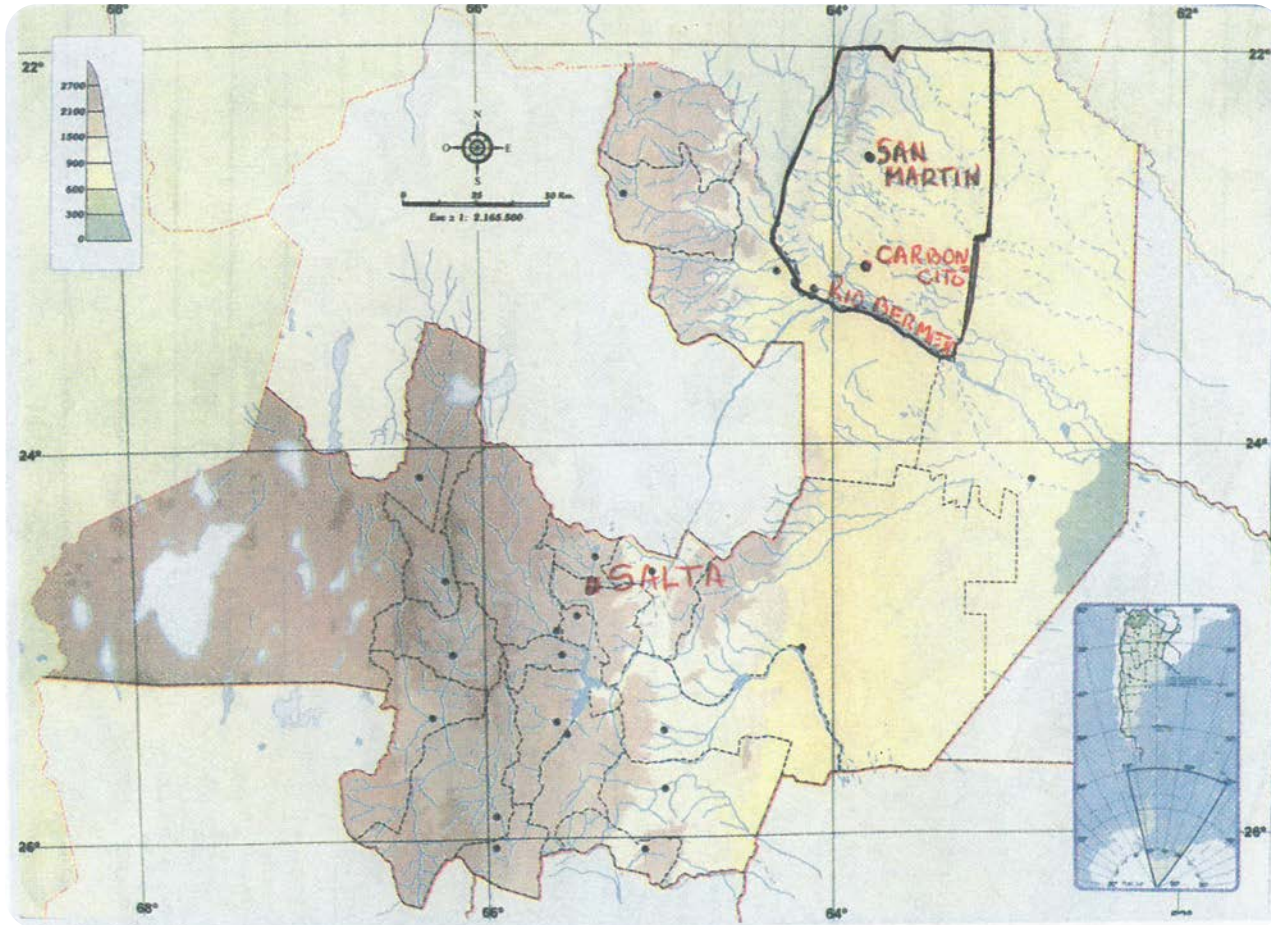


YO SOY ARGENTINO.



- Leer en voz alta.
- ¿Qué provincias conocés?
- ¿Cuáles son las provincias vecinas de Salta?

TOJA HOPE NKAPROVINCIA



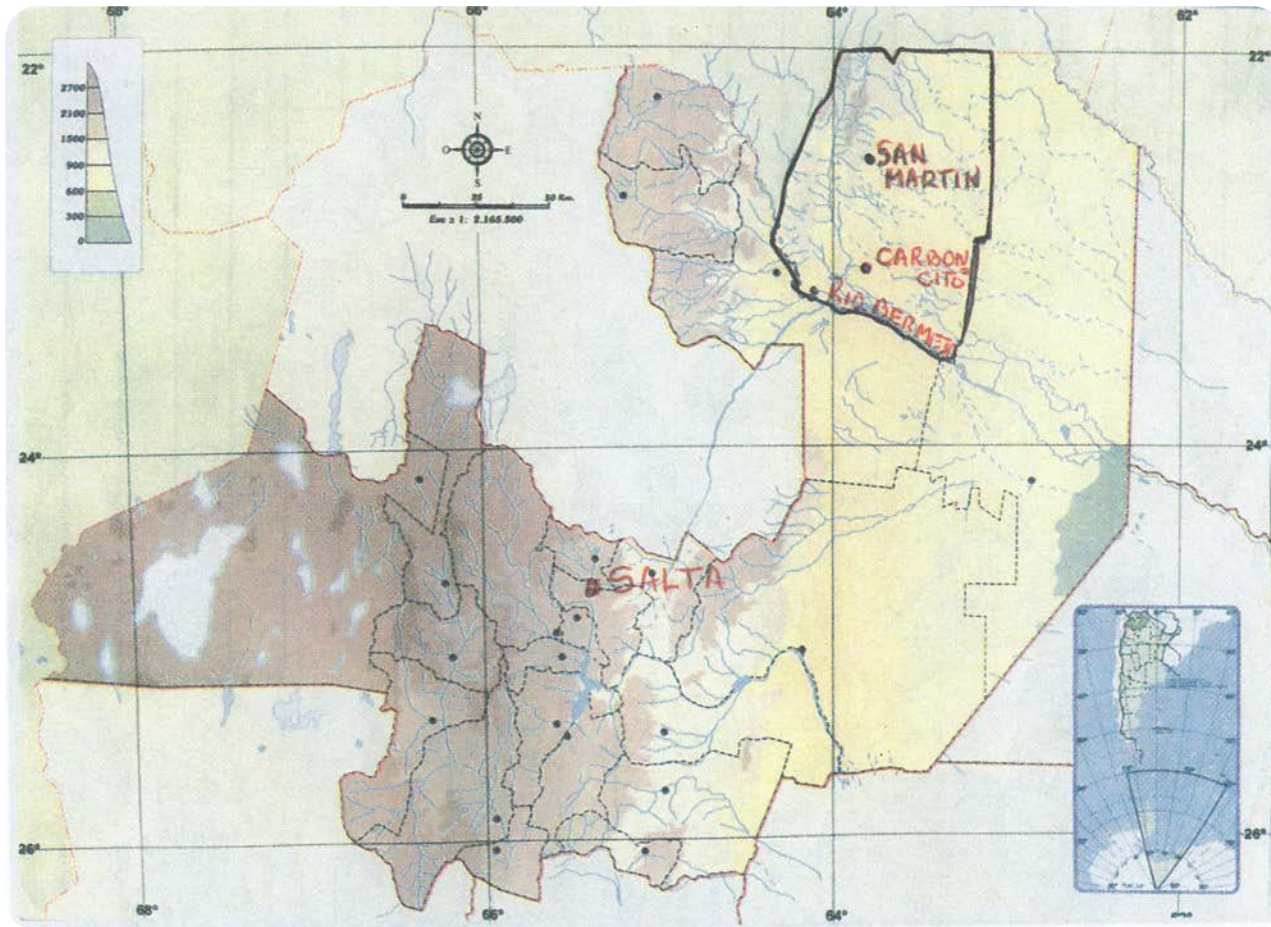
- CAPITAL: SALTA

- DEPARTAMENTO: SAN MARTÍN

- FWIYHUFWAJ

- TEWUK BERMEJO

ESTA ES MI PROVINCIA



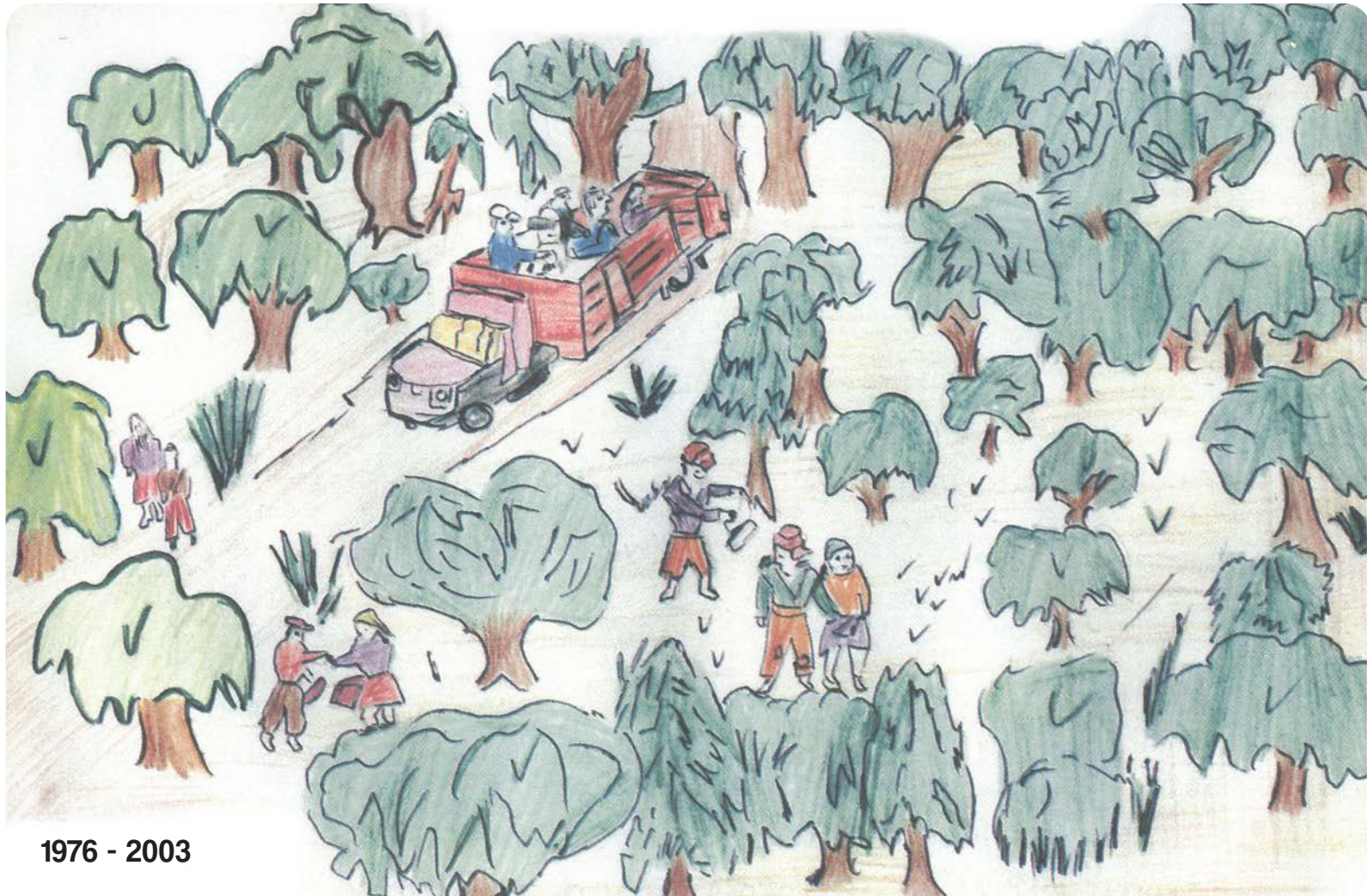
- CAPITAL: SALTA

- DEPARTAMENTO: SAN MARTÍN

- CARBONCITO

- RÍO BERMEJO

TOW'ET LHELEY TA T'ICHEN



1976 - 2003

HOP WICHÍ TA TOLHCHEHENTSU NOMHU FWIYHUFWAJ.

- N'ayahin topeyakna.
- N'afwel m'ak ta y'aw'en.

PRIMEROS POBLADORES

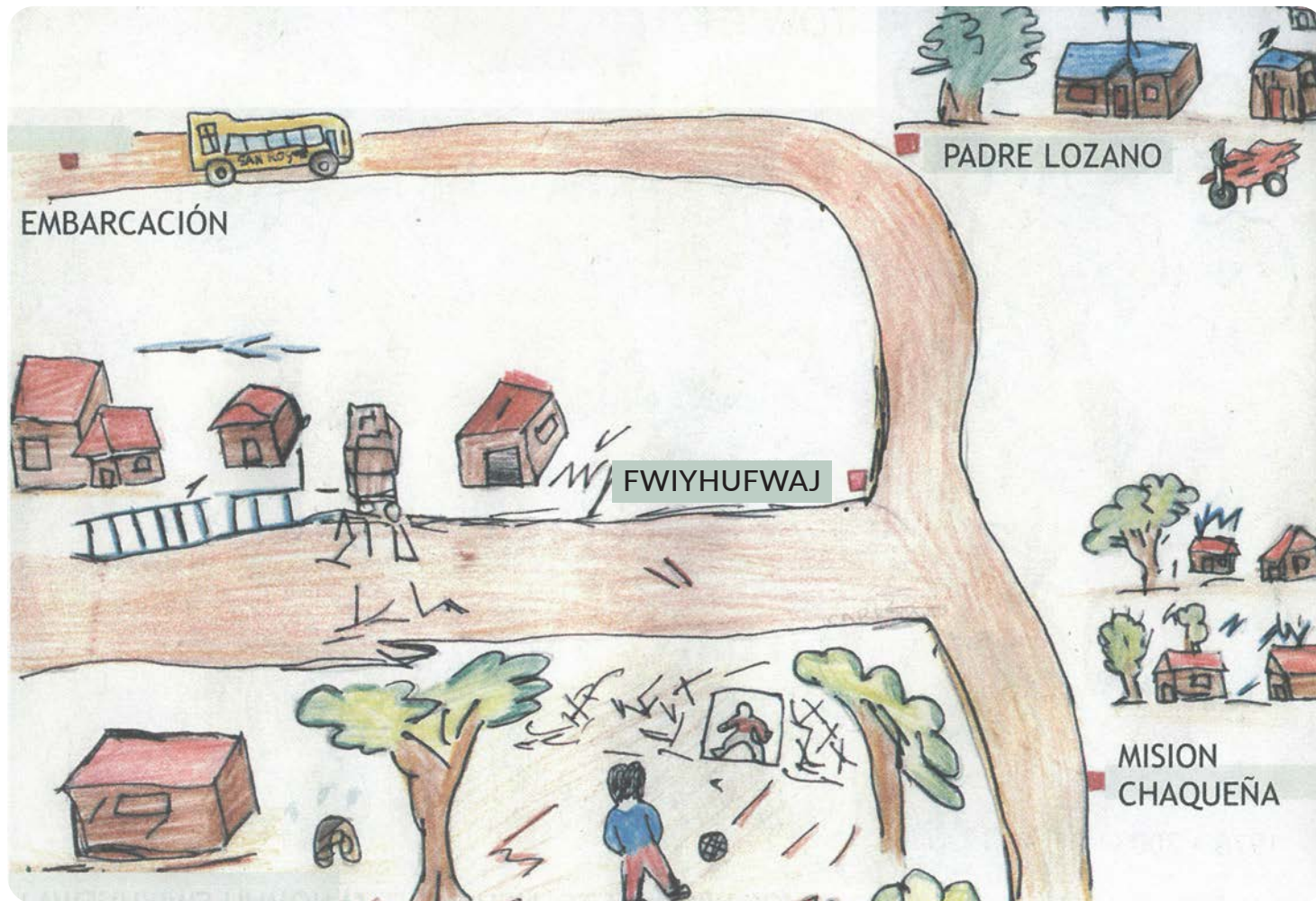


1976 - 2003

LA GENTE DE OTRO LADO LLEGA A CARBONCITO.

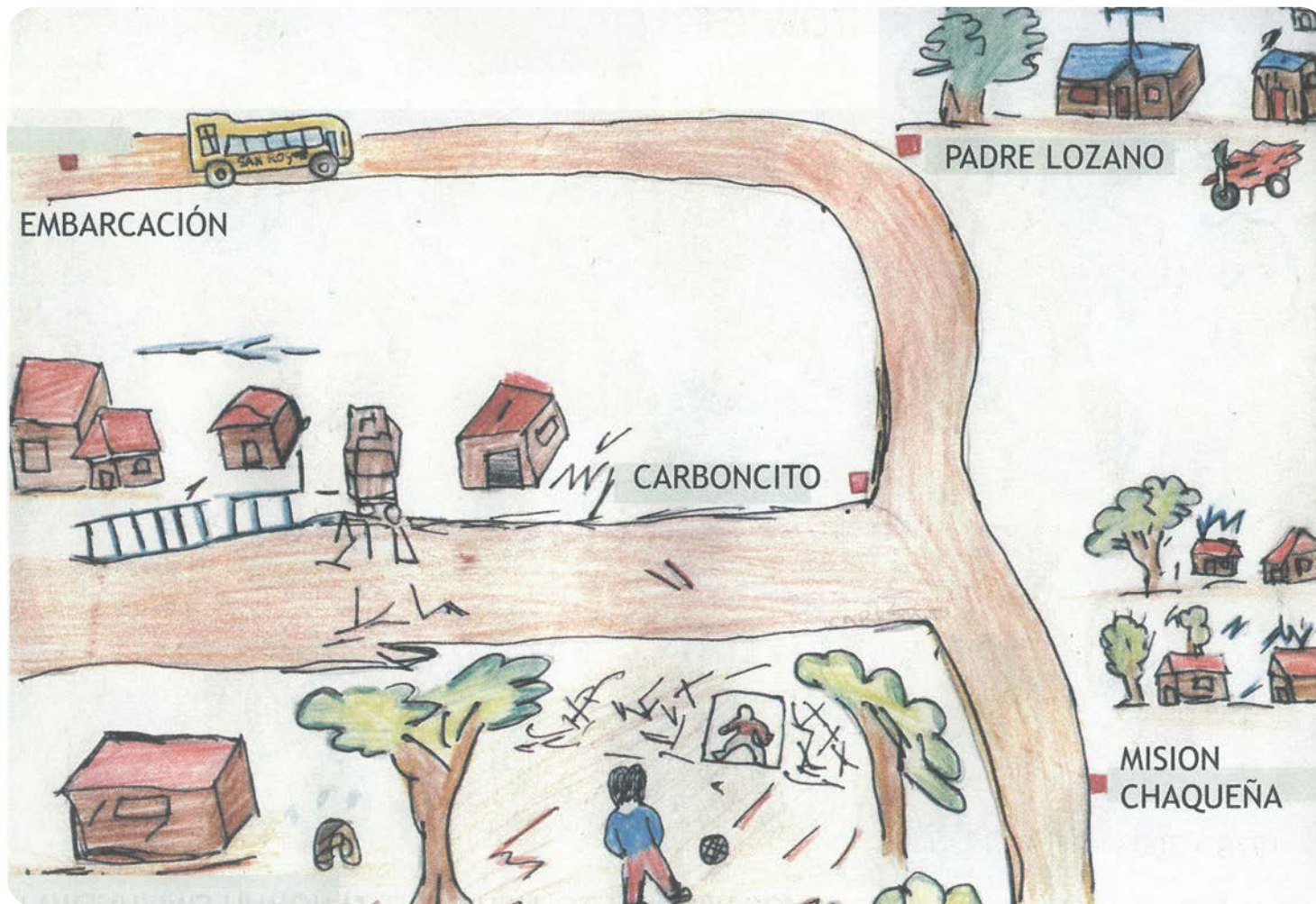
- Observar y contar lo que vemos.

HOTENI TA Y'ANOMEY



- Yahin hop tow'etes peyak.
- Yahyen fwitsenej tow'etes ta hip'aklhamejen.

ASÍ LLEGAMOS

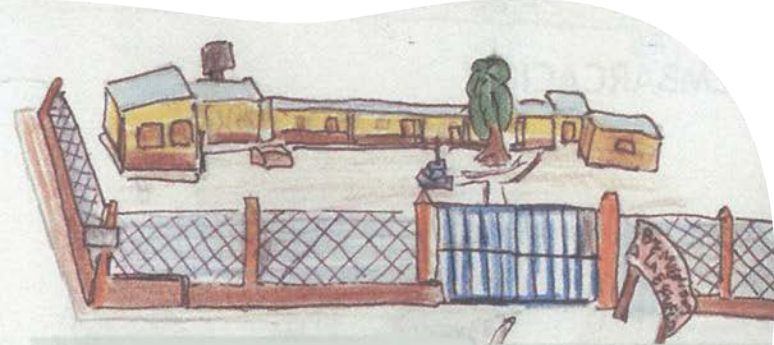


- Observa el dibujo.
- Leer en voz alta el nombre de las comunidades vecinas.

TOJA HOP NW'ET



TOJA HOP TOKACHAW'ET



TOJA HOP TOCHEFWENJYAW'ET



TOJA HOPE TOTSILEKW-WET

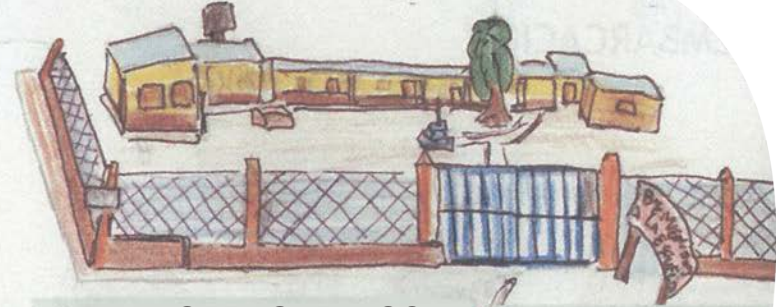


TOJA NOTSAS LESAS LHATAJW'ET

ESTE ES MI LUGAR



ESTA ES LA SALA



ESTA ES LA ESCUELA

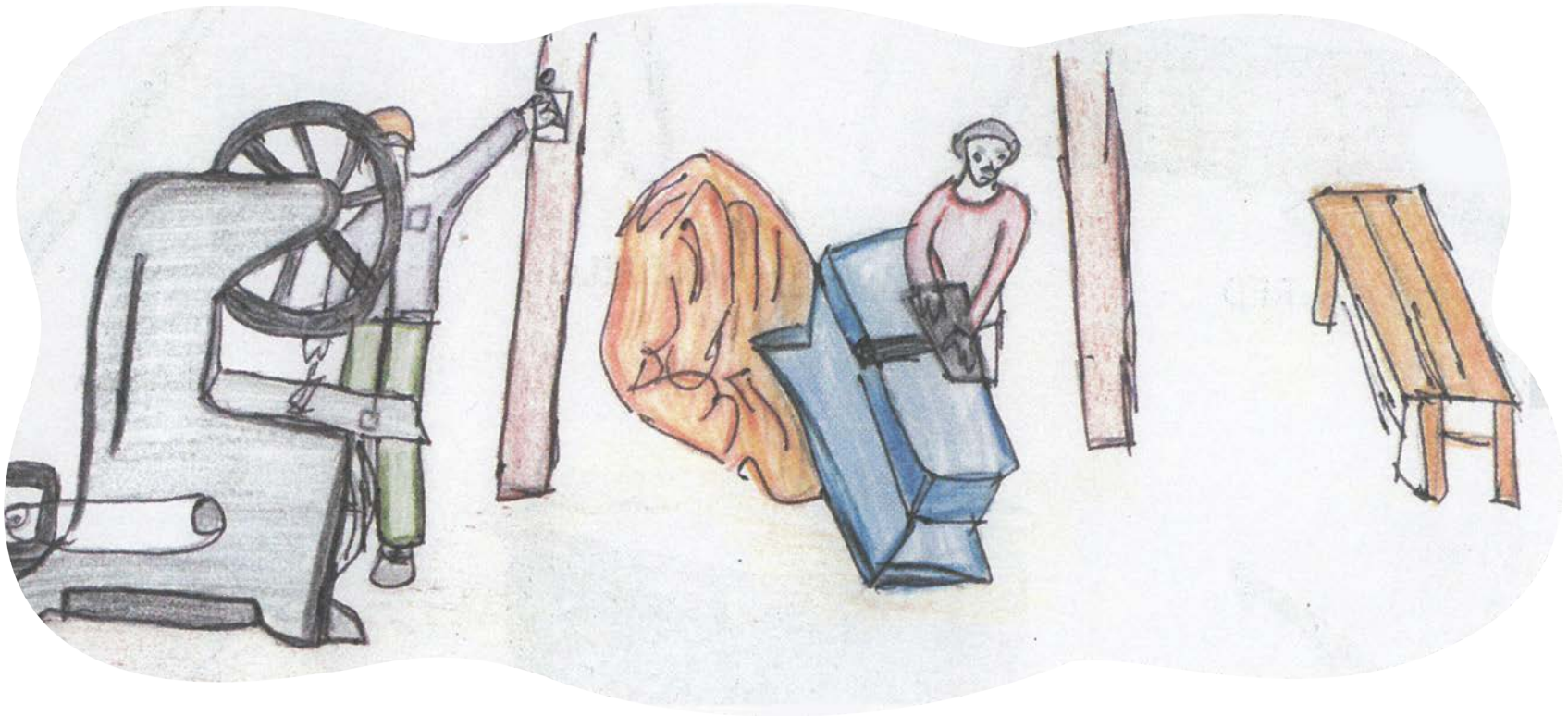


ESTE ES EL DEPÓSITO



ESTE ES EL COMEDOR INFANTIL

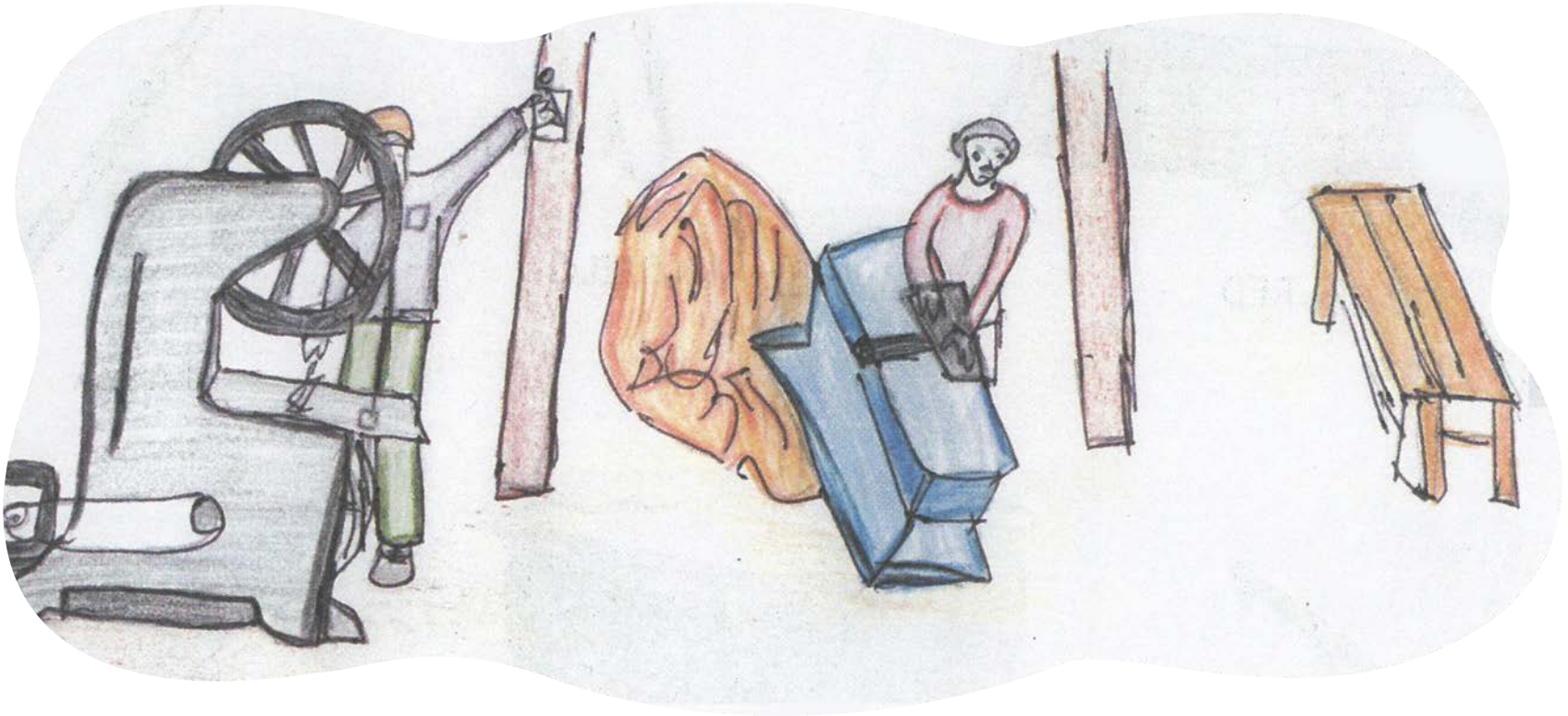
WICHÍ CHEMTES



TOJA HOP WICHÍ TA TACHEMA HAL'OLHIPEY

- N'anufweju ta n'alesayen hal'olhipeywus. Lheyis ta n'atofwlejen.

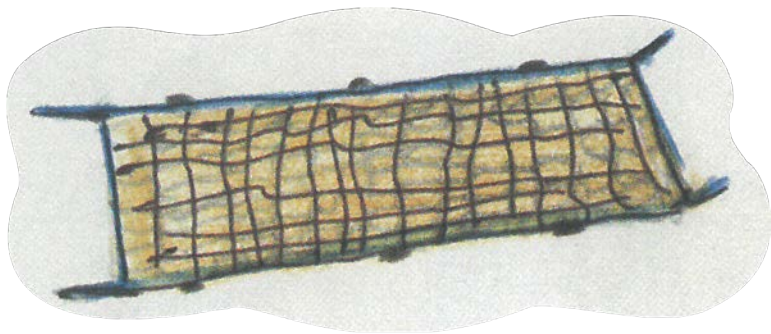
ACTIVIDADES DE LOS POBLADORES



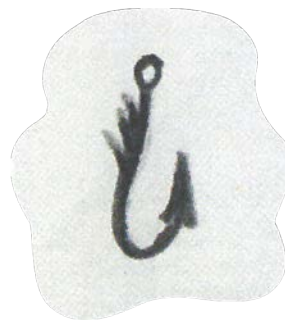
ESTAS SON LAS PERSONAS QUE TRABAJAN EN LA CARPINTERÍA

- Entre todos escribamos los nombres de los carpinteros que conocemos.

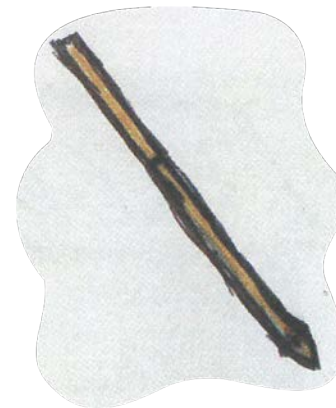
WICHÍ CHEMETCHAL



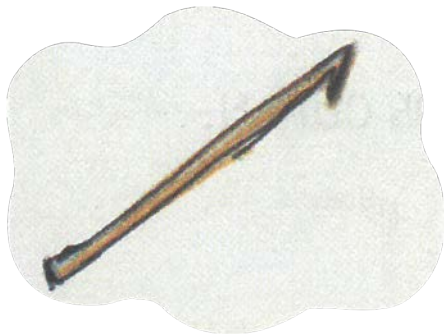
HUTANAJ



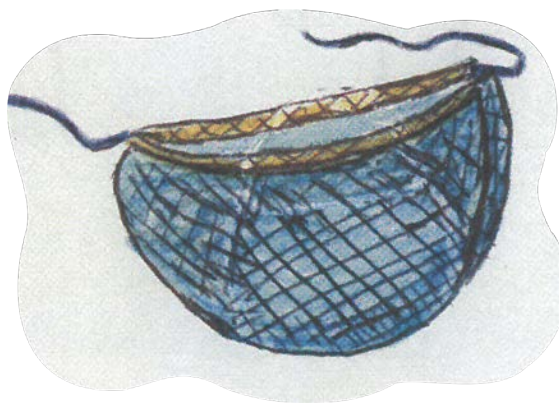
TIMEK



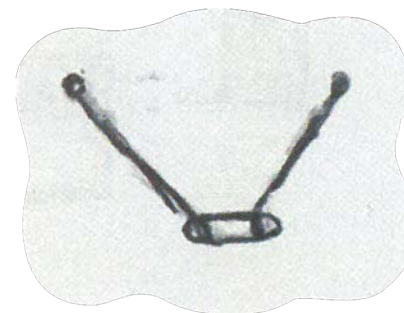
HEN



KEK

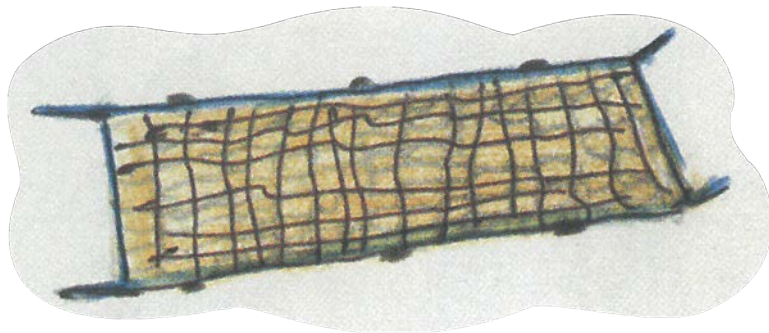


SICHET

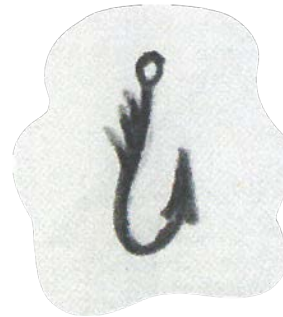


LANLHI

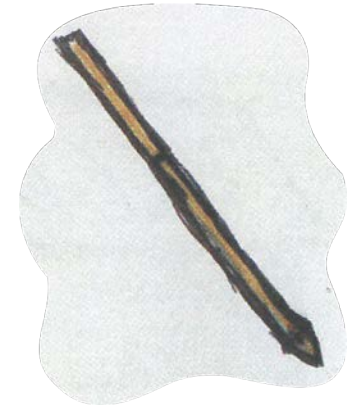
HERRAMIENTAS DE LOS WICHÍ



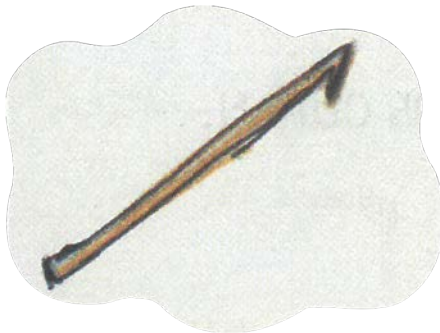
RED



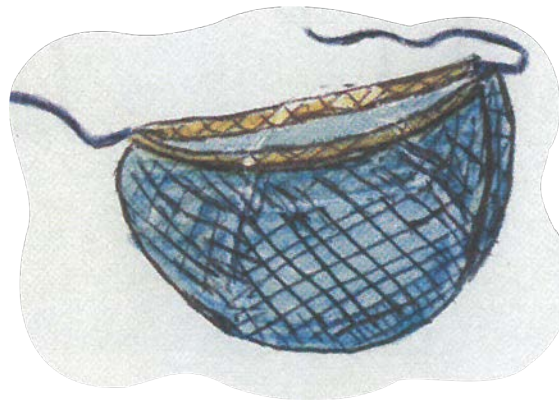
ANZUELO



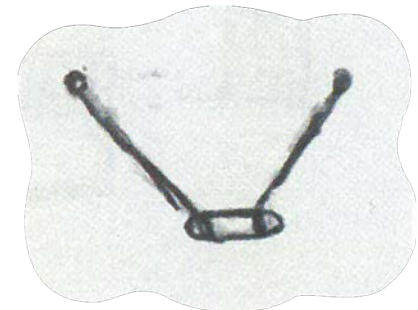
LANZA



**GANCHO PARA
SACAR ALGARROBO**



BOLSA GRANDE



HONDA

HOP KACHAWUS



- N'AITSONHEN.
- N'AIWUKACHAYA.



- N'afwel hop kachawus lheyis ta ihi lhaw'et.
- N'omwito n'anuju.

LOS ENFERMEROS

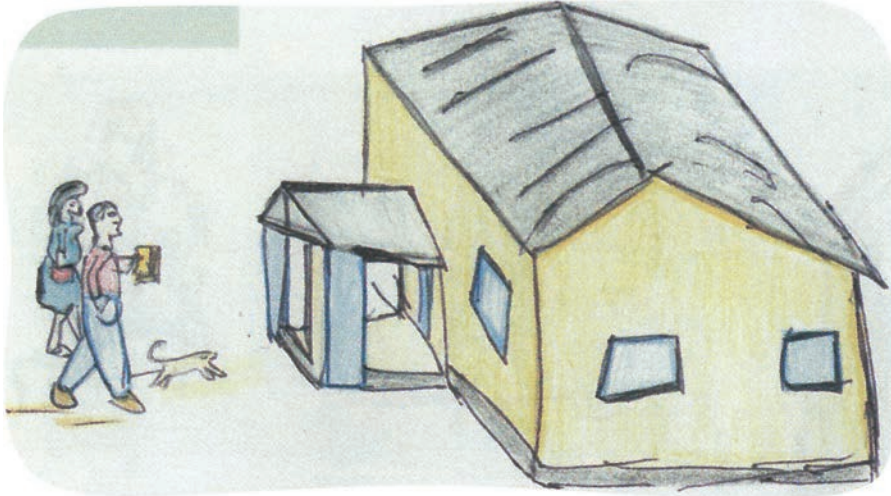


- NOS VACUNAN
- NOS CURAN



- Nombramos los enfermeros del lugar.
- Conversamos entre todos.

HOP TOHESEYW'ET

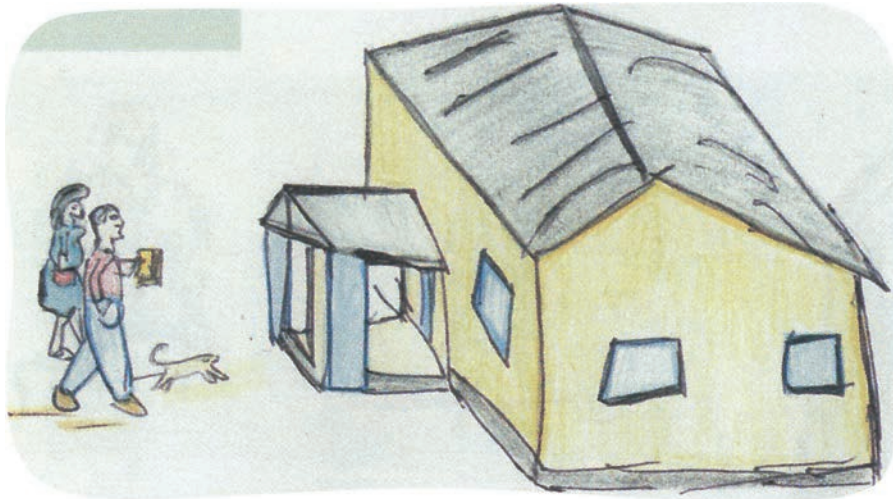


- HIN'UL, ATSINHAY WIT NOTSAS
IHUYEY TOHESEYW'ET.



- MIRTA ICHEFWENEJ NOTSAS TA
T'ICHUYWITO WIT IWU T'ALHYAJA.

LA IGLESIA

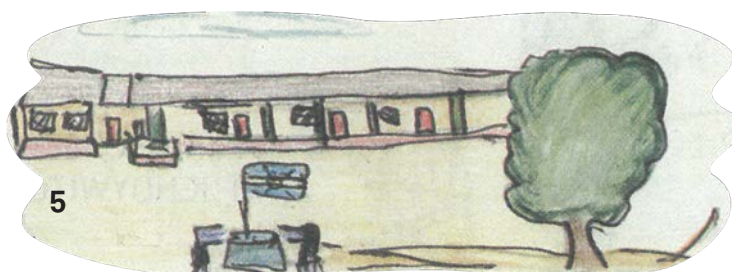


- HOMBRES, MUJERES Y NIÑOS
VAN A LA IGLESIA.



- MIRTA ENSEÑA A LOS NIÑOS A ORAR.

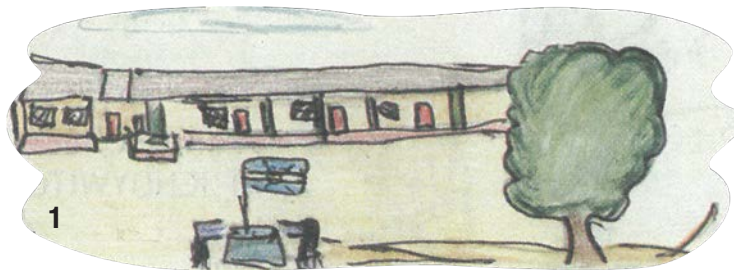
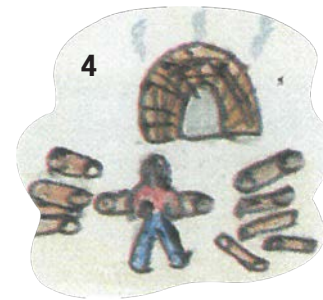
N'AT'EKWE TOLHOMTES



1 F W I Y H U L W U S
 2 T O H E S E Y W ' E T
 I
 Y
 4 H A L ' O L H I P E Y W U
 U
 F
 3 K A C H A W ' E T
 A
 T O C H E F W E N Y A J W ' E T

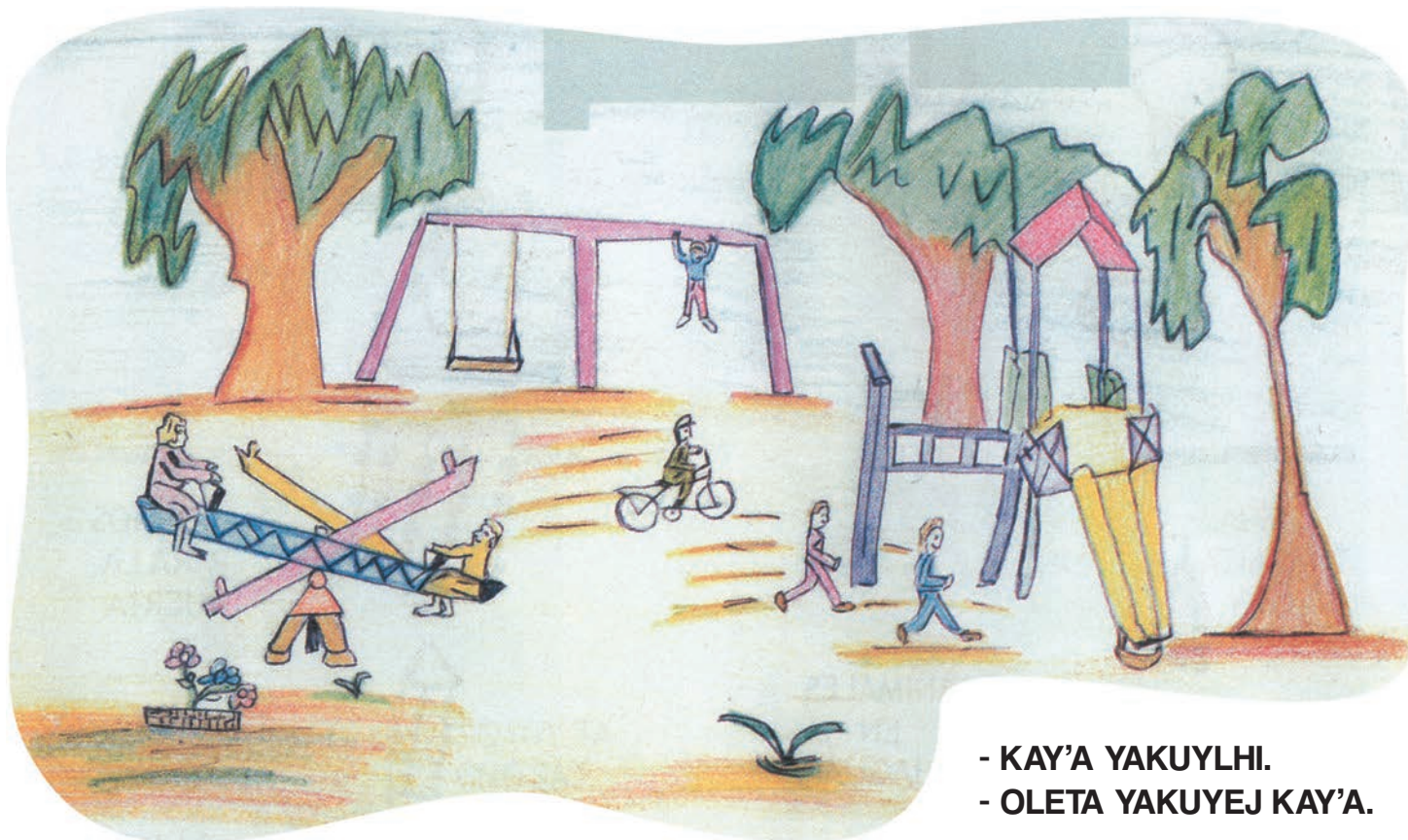
- N'afwitsenej ta n'ayahyen.
- N'alesayen to lheyis.

CRUCIGRAMA



- Leemos en voz alta.
- Copia las palabras para elaborar una lista.

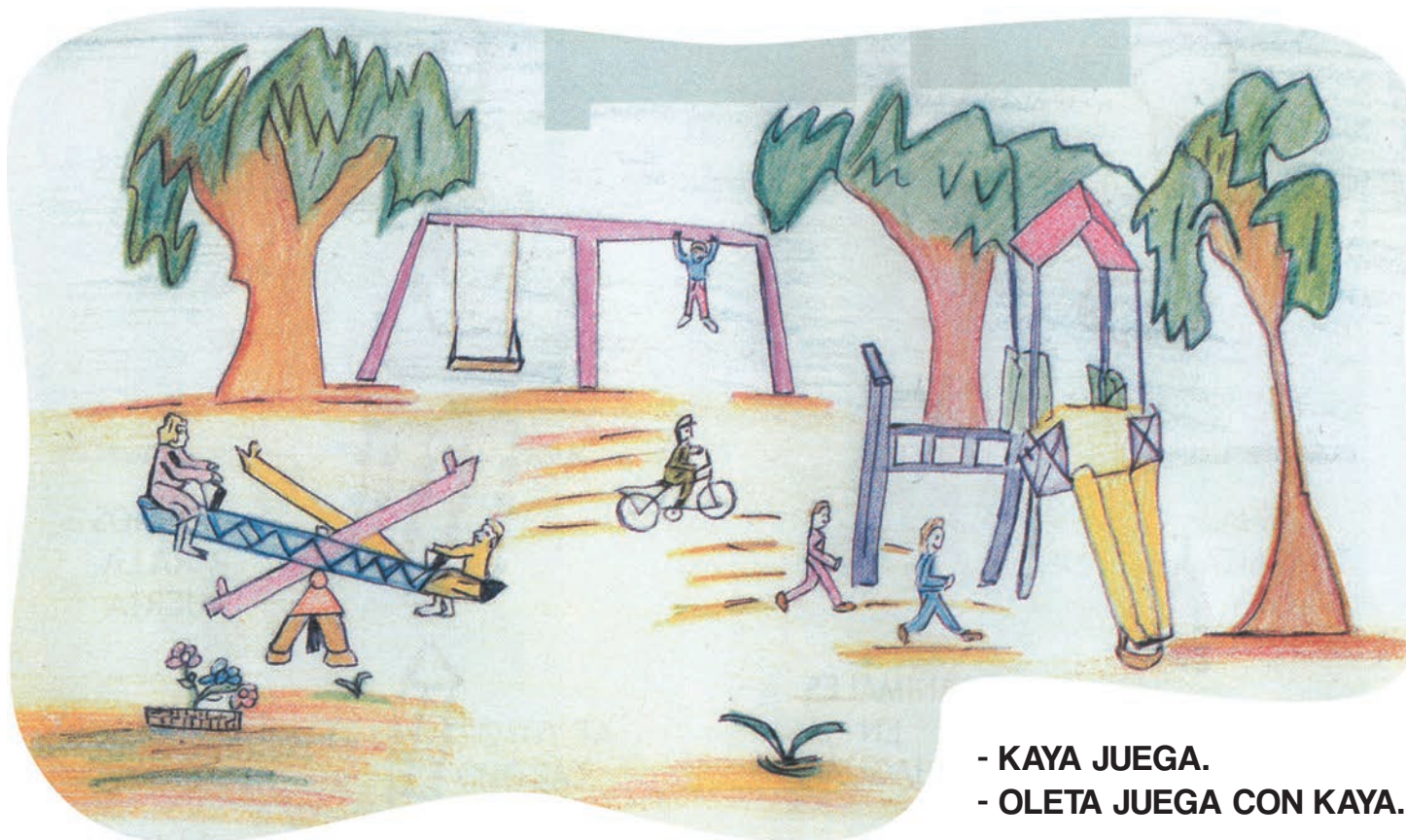
İY'AKUYHI TOJA!



- KAY'A YAKUYLHI.
- OLETA YAKUYEJ KAY'A.

- N'ayahin lapeyak, n'omwito.
- N'afwel žhat'i m'ak ta y'awuyey ta ihi lhaw'etes?

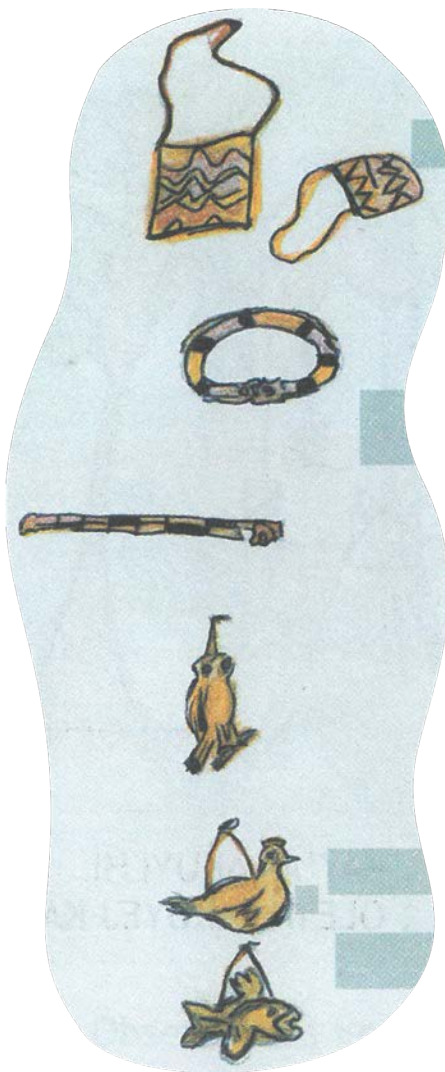
¡AQUÍ JUGAMOS!



- KAYA JUEGA.
- OLETA JUEGA CON KAYA.

- Observar las imágenes.
- Comentar ¿a qué jugamos?

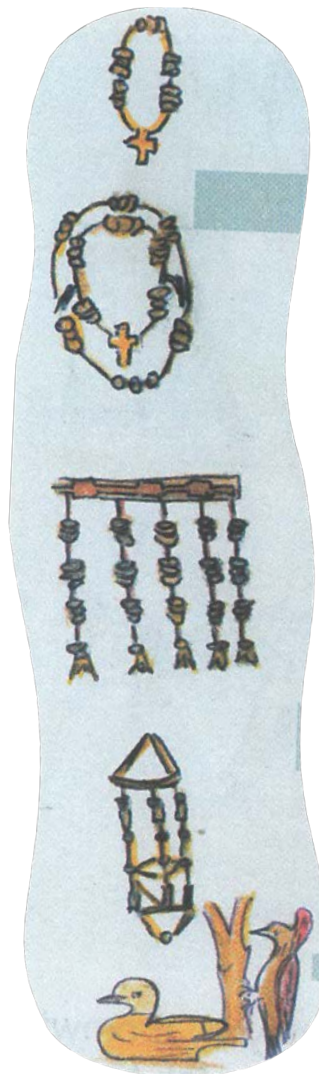
TOKWELHENHAY



HELELIS

TOKAWAK

ITSOTOY TA
CHITSAJ

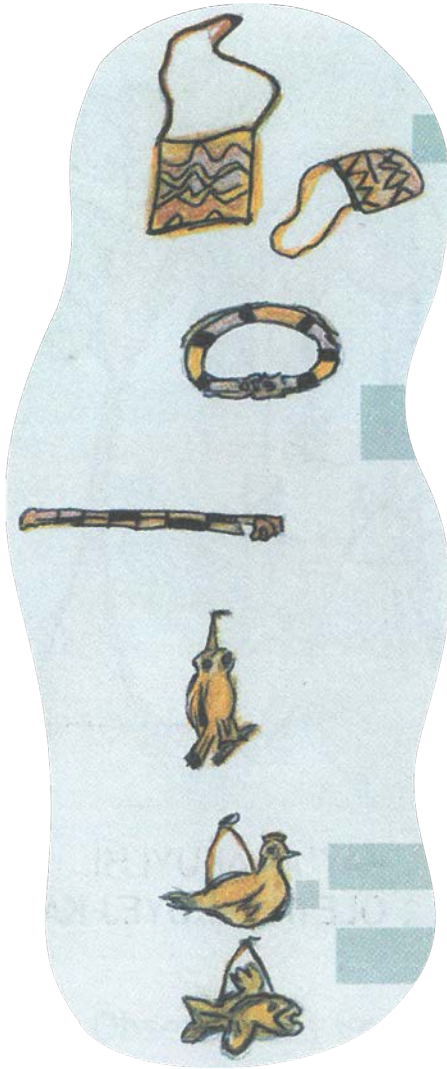


TOLHAMSILIS

LAPE
SILATIAJAY

AFWENCHEY
TA HAL'O

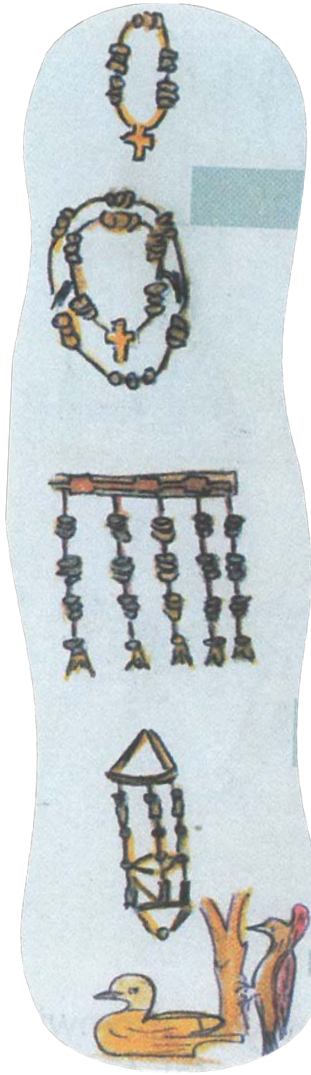
ARTESANÍAS



YICAS

CINTOS

**ANIMALES
EN
CHAGUAR**



COLLARES

**ADORNOS
PARA
LA PUERTA**

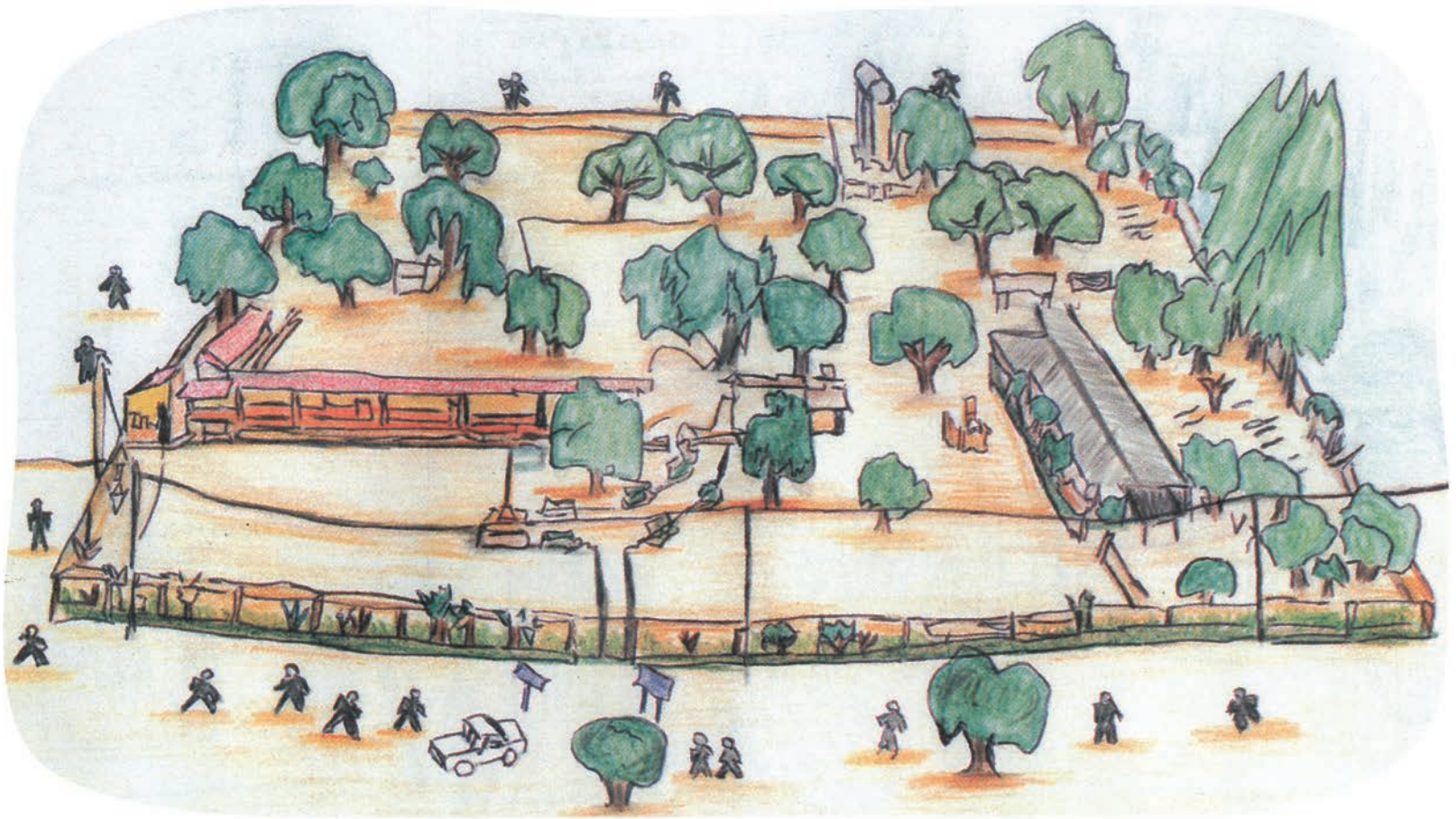
**PÁJAROS
EN MADERA**

TOCHEFWENYAJW'ET



LA ESCUELA

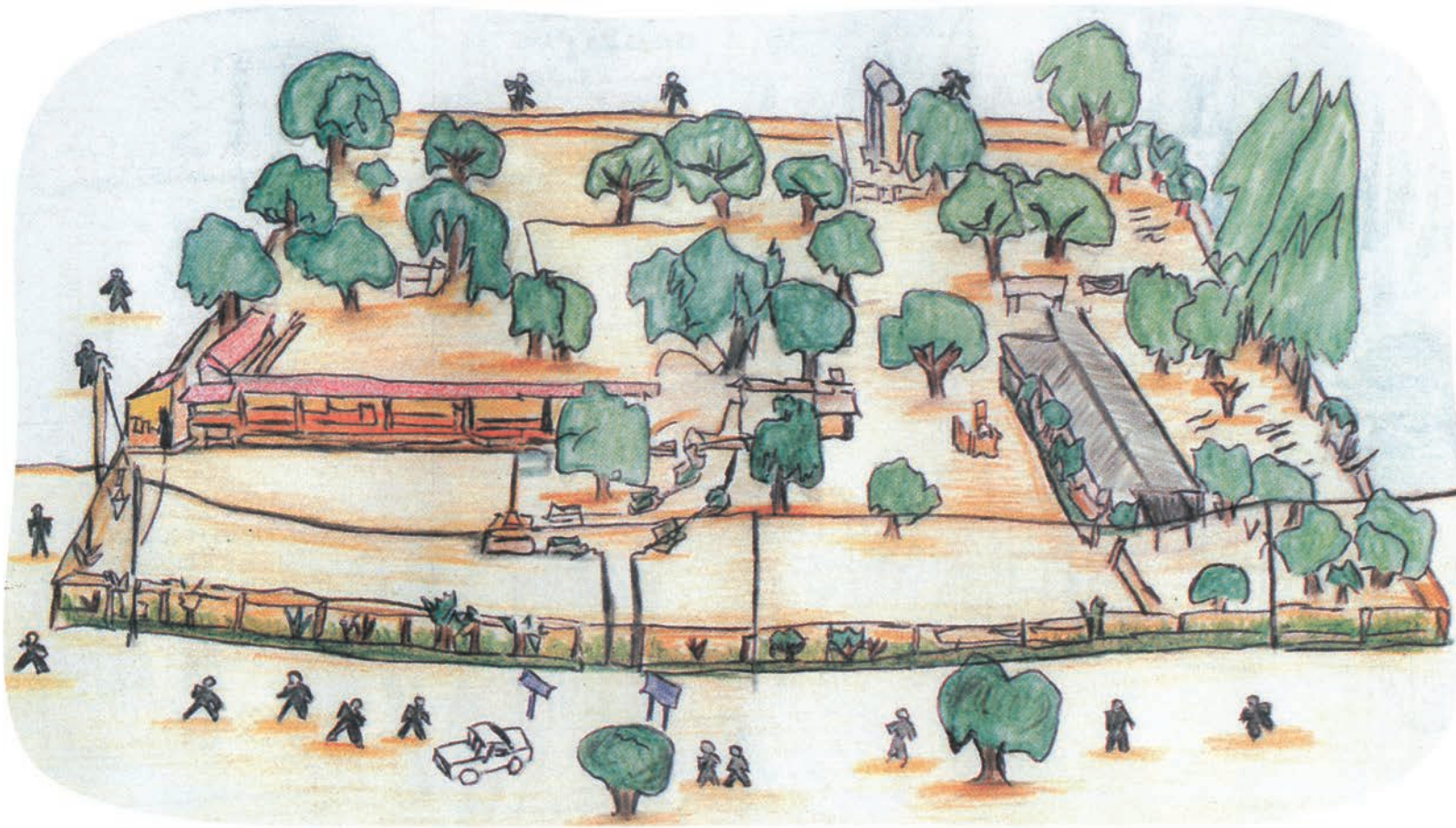
TOCHEFWENYAJW'ET



Hop notsas ihuyey hop tochefwenyajew'et.

- Fwel žt'ep hotewuy n'oyij ta tolhey awekwe wit ta tayeey tochefwenyjaw'et?

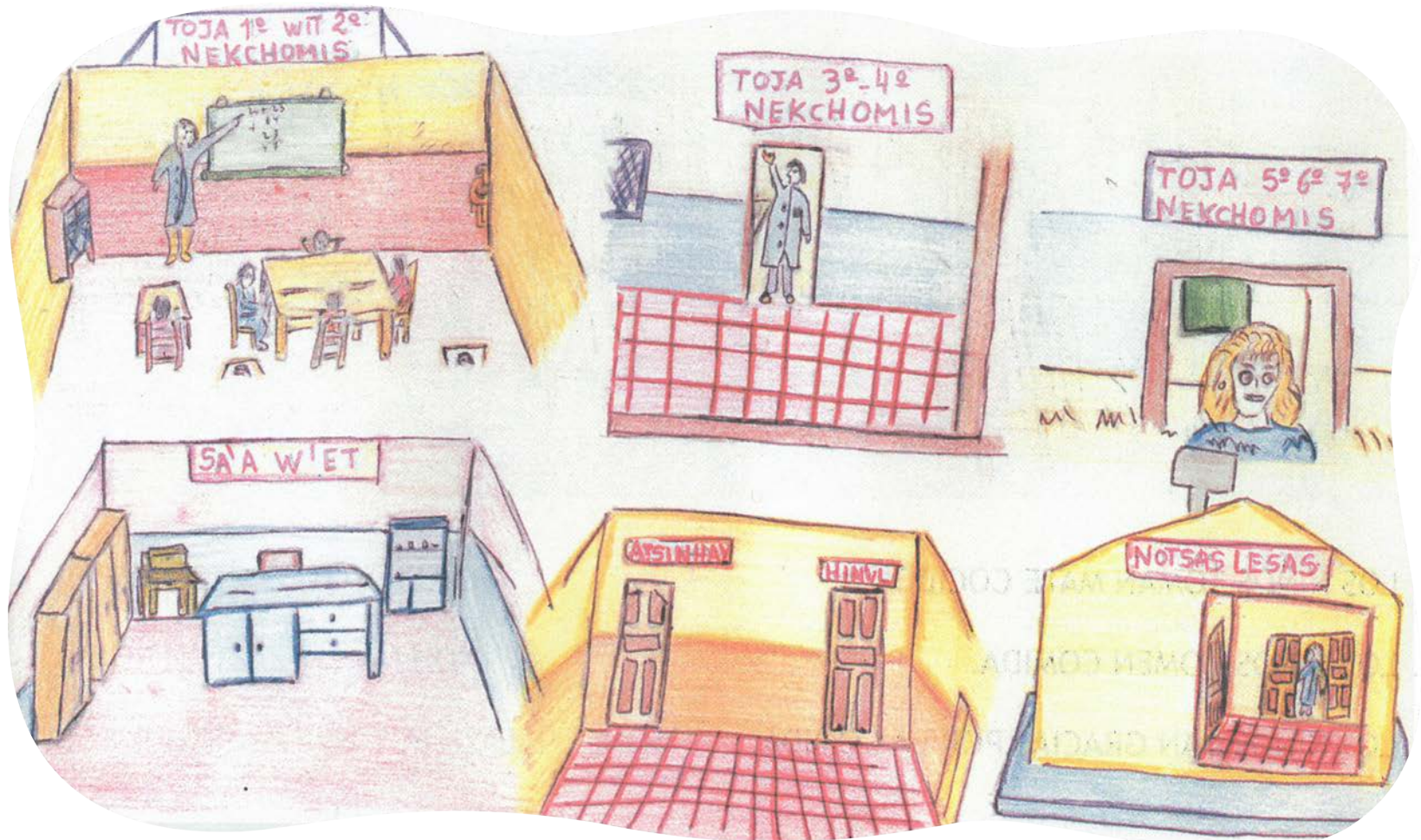
LA ESCUELA



Los niños van a la escuela.

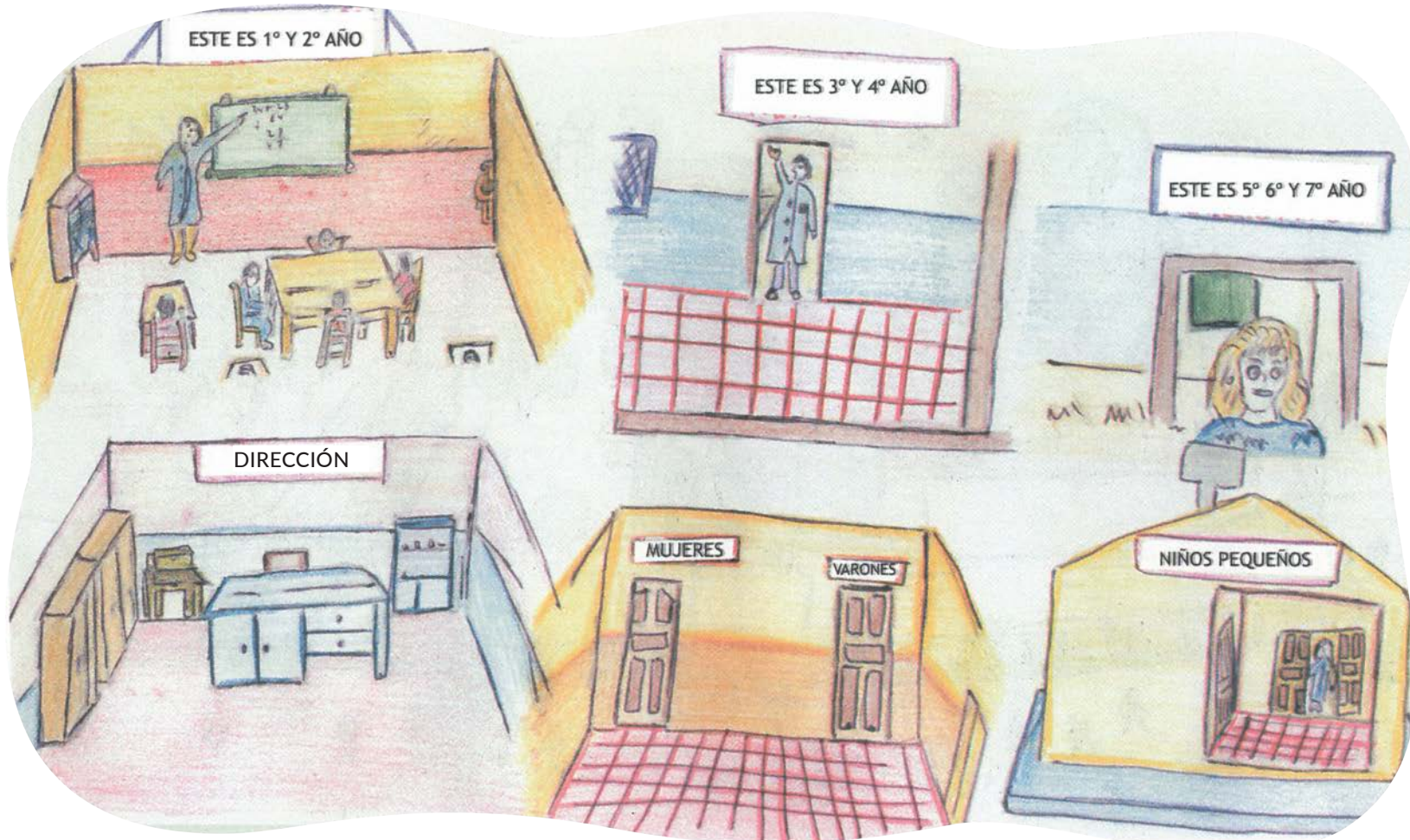
- Cuenta ¿cómo es el camino de tu casa a la escuela?

TOCHEFWENYAJW'ET LHIPEY



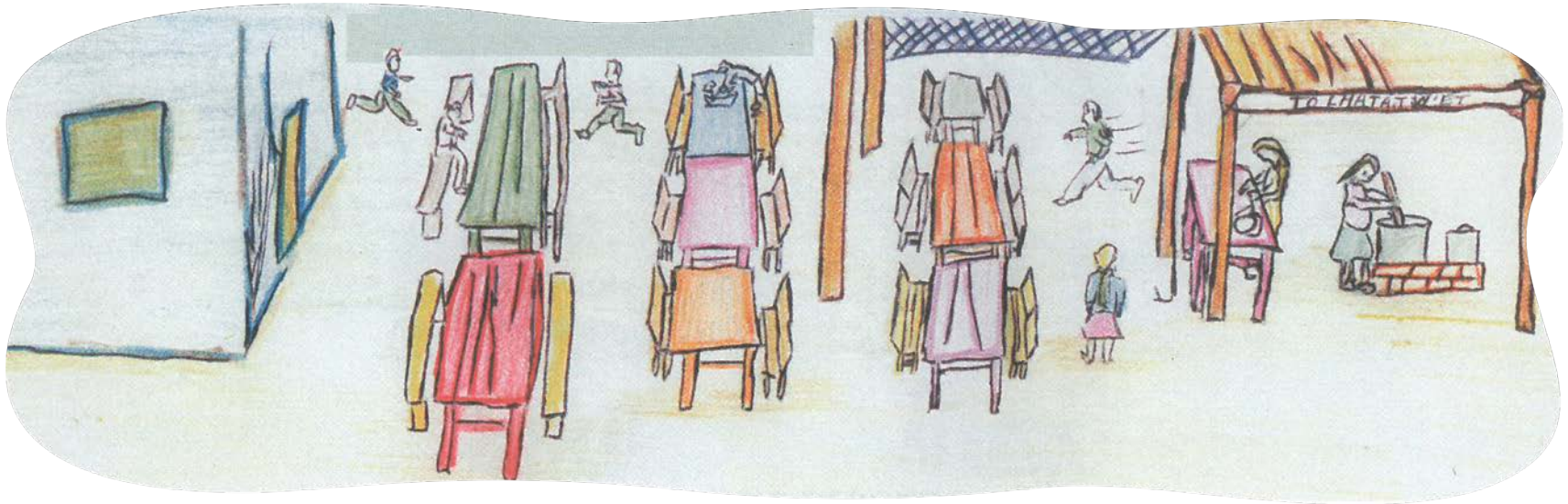
- Om yanitokwya ¿Hat'ip toyeney?
- ¿Hahiw'en números.
- ¿Hat'ip hin'olit?

DEPENDENCIAS DE LA ESCUELA



- ¡Cuántos carteles! ¿Para qué sirven?
- ¿Tienen números?
- ¿Qué indican?

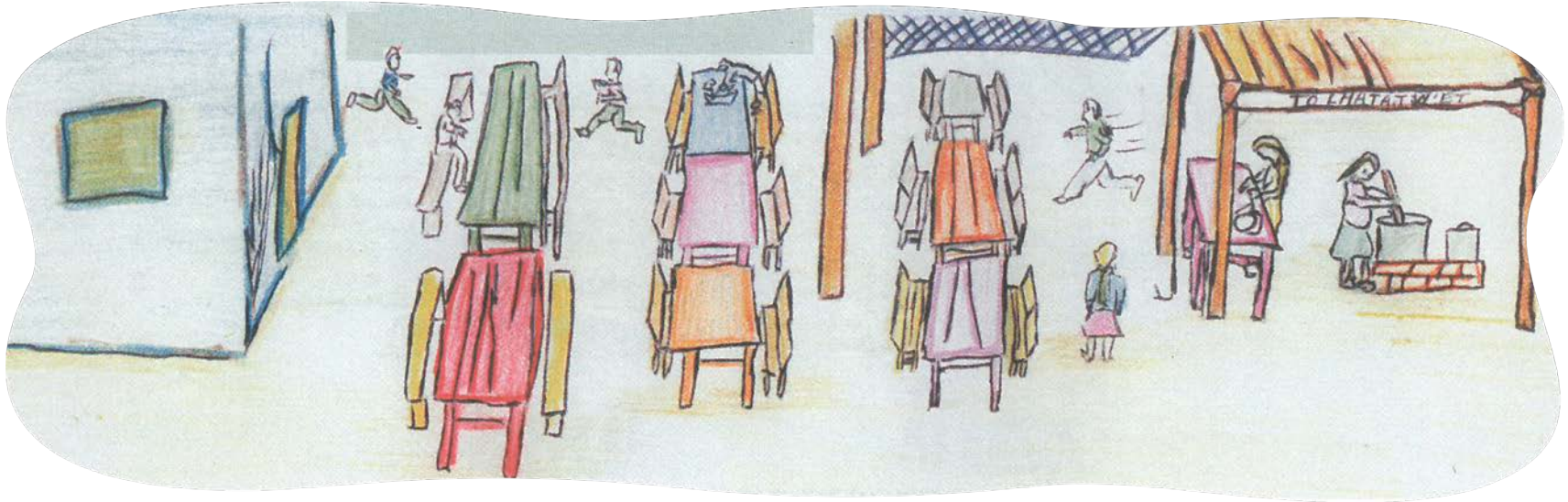
HOP TOLHATAJW'ET



- HOP NOTSAS IYOYEJ LHOT.
- HOP NOTSAS TEFW LHOK.
- HOP NOTSAS IWU T'ALHYAJAPE LHOK.

- Fwitsenej ta layahyen.
- Ekwe wit p'ulhi tolhomet ta yuk notsas.

EL COMEDOR



- LOS NIÑOS TOMAN MATE COCIDO.
- LOS NIÑOS COMEN COMIDA.
- LOS NIÑOS DAN GRACIAS POR LA COMIDA.

- Leer en voz alta.
- En las oraciones, marca la palabra niños.

TOKOSW'ET TOKOSWEKWE



- MINGO WIT CHILIN ITSOCHE INOT TOKOS.



- TOTI WIT NITU ISKUN HAL'OW'ULEYMUUK.

HUERTA - INVERNADERO



- MINGO Y CHILIN RIEGAN LAS PLANTAS.



- TOTI Y NITO JUNTAN ABONO.

TOLOYW'ET



- ALICIA WIT NITU T'EYA HOP INOTE.



- NOELIA HIW'ENHUMCHE SIPUTKAY HU'ULIS.

LA GRANJA



- ALICIA Y NITO CUIDAN A LOS CONEJOS



- NOELIA LE DA MAÍZ A LOS POLLOS.

WICHÍ TA TACHEMHILHI TOCHEFWENYAJW'ET



- YHATU Y'AJ CAMPANA.

- Yahin topeykas.
- Fwenhu wit y'ahya oy'as.
- Fwel chemhas ta ihi tochefwenyajw'et.

PERSONAS QUE TRABAJAN EN LA ESCUELA



- ARGEMIN TOCA LA CAMPANA.

- **Observar el dibujo.**
- **Comentar con tus compañeros.**
- **Nombrar a las personas que trabajan en la escuela.**

TOLHOME TIYEJ TOTETNEK



HOP TOTETNEK TA
IFWAK'AN WIT IPELAJ.
IHI LAW'ET TA IHI
TOCHEFWENY'AJW'ET
LHA ICHOJLHI NILHUKEJ IFWALA.
HOTEWUY PELE TA W'IYOLHI
PELE TA ISPE WIT ARGENTINO
TA IHI LHA HESEY
HOPE BELGRANO KA PELE.
HOPE LHAW'ETES KA PELE.

ORACIÓN A LA BANDERA



LA BANDERA AZUL Y BLANCA
EN EL MÁSTIL DE LA ESCUELA
ORGULLOSA TODO EL DÍA
ES UN CIELO QUE FLAMEA
CIELO PURO Y ARGENTINO
QUE LLEVAMOS EN EL ALMA
ES EL CIELO DE BELGRANO
ES EL CIELO DE LA PATRIA.

TOKUYEK P' ANTE

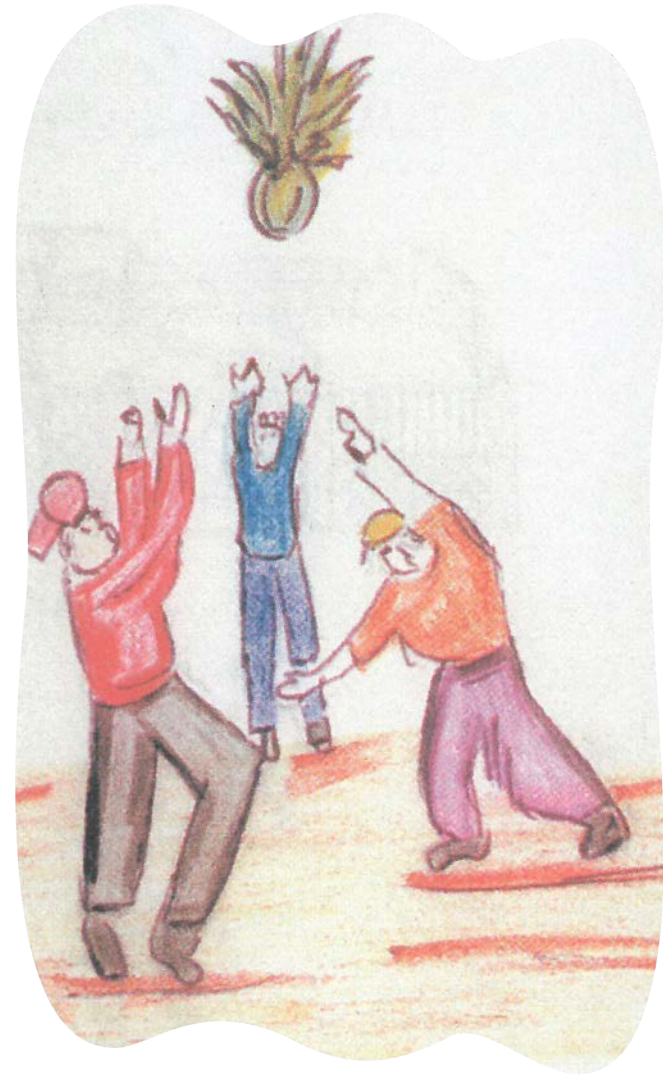
P'OJ - P'OJ

N'AKUYHEN

LAKEY TA TIKUYEJ

- WATLO CHIK NITOKW
- WIT TOIKANCHO NOTSAS
- TI TECH'AYNEJ FWALA (TULAJLHI)
- WATLOK TITATKAPO CHOSTAJ
- WIT TIHONA TOKWECH'UL
- TOY'AJPEJLO, TIWAHNHIJ T'E
TA TOLHPO ELH CHIK IWAHNEJ
TA TOLHPO INEPO NEMHI IKUY
- PAJ TA IMOLHEHI HOTEFWAJI HAN'OFWAJ

- ¿N'a kuyhi alhu?



JUEGOS TRADICIONALES

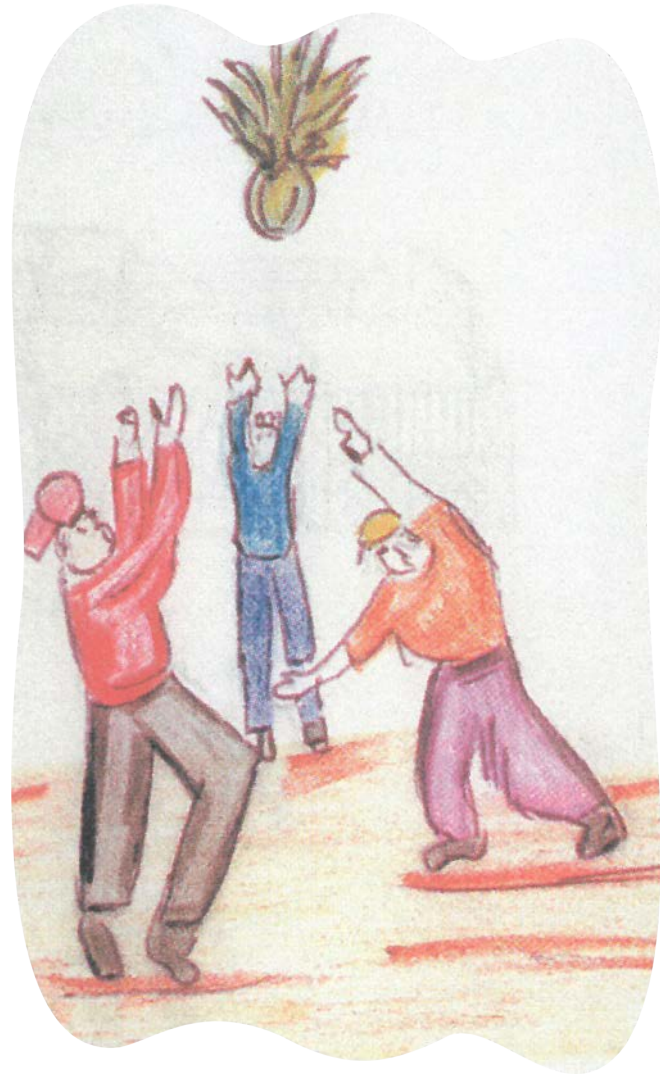
P'OJ - P'OJ

JUGAMOS

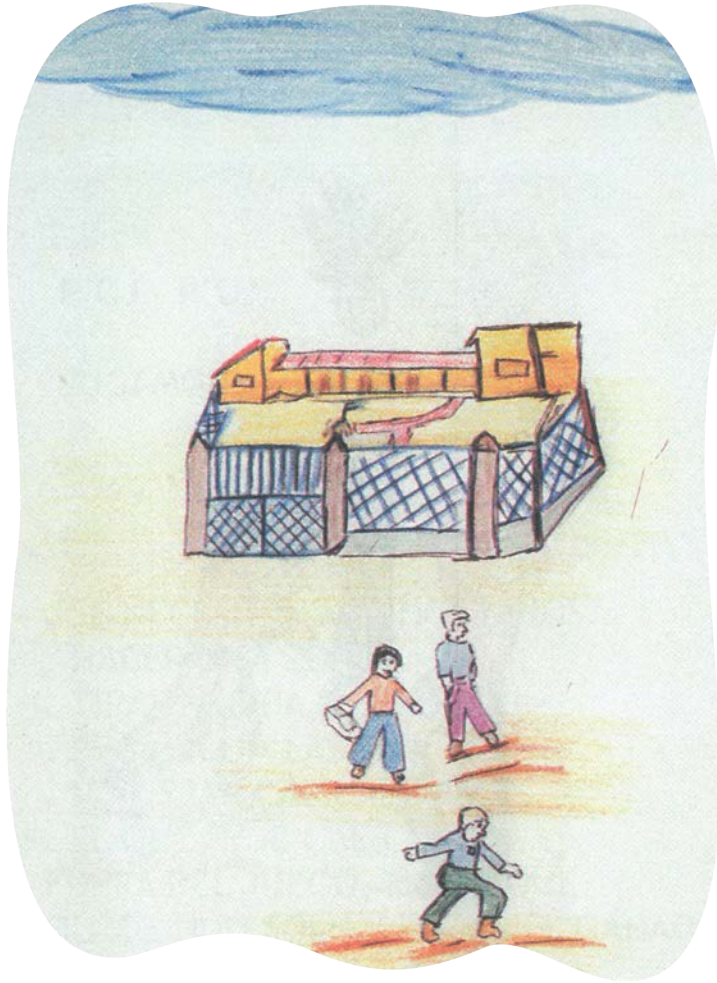


- SE NECESITAN MUCHOS NIÑOS.
- HACER UNA RONDA.
- TIRAR ARRIBA EL CHOSTAJ.
- PEGAR CON LAS MANOS.
- NO DEJAR CAER AL SUELO.
- EL QUE DEJE CAER QUEDA FUERA DEL JUEGO, HASTA QUE QUEDE UNO SOLO Y ESE ES EL GANADOR.

- ¿Jugamos en el patio?



TOTENEK



N' ALEYEJ HOP ESCUELA,
N'OPLEY LHAW'ETES MAT
N'OPIL,
N'OPIL,
N'OM MATCHE,
TA N'OPIL
N'OPIL
N'OPIL
N'OM MATCHE
TA N'OPIL.

- ¿Ha lahemín totenek?
- ¿Ha lat'enlok lahanej?
- Chik paj n'anilhukeja ta n'at'ichuywito.

CANCIÓN: ADIÓS A LA ESCUELA



NOS VAMOS DE LA ESCUELA

NOS VAMOS AL HOGAR

NOS VAMOS,

NOS VAMOS,

EN VERDAD, NOS VAMOS A CASA

NOS VAMOS,

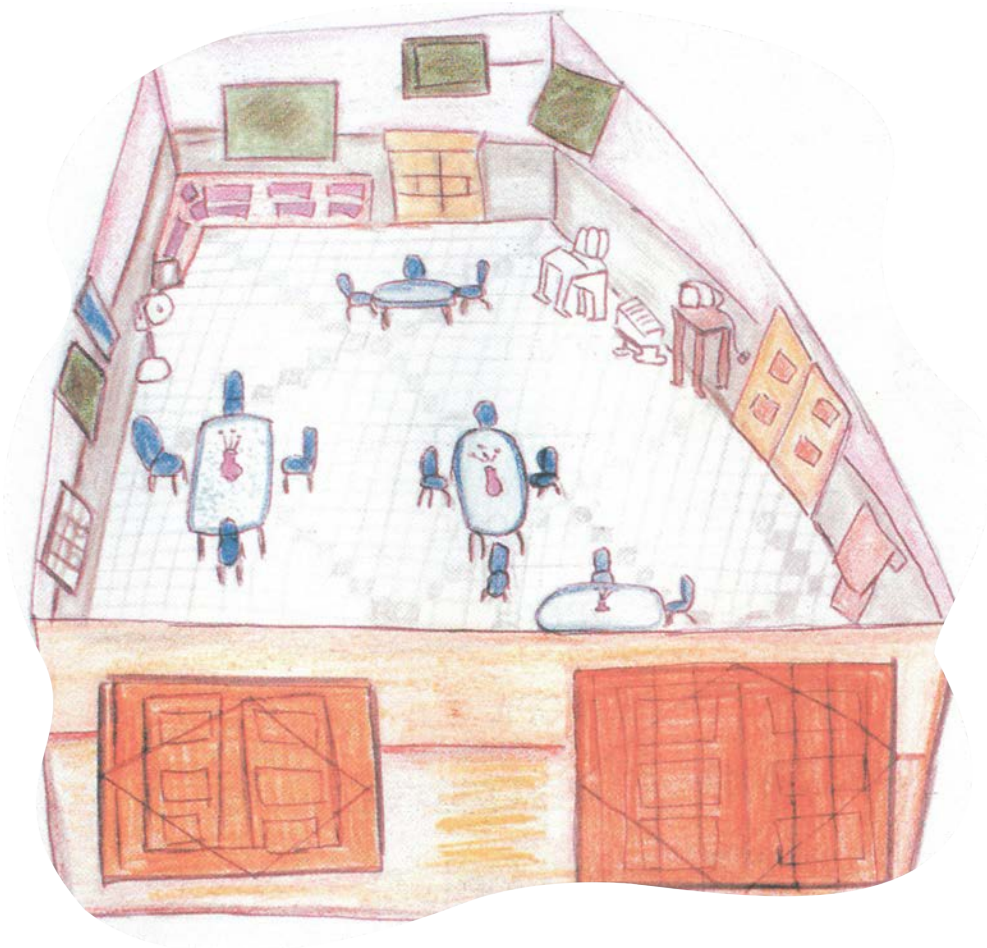
NOS VAMOS,

EN REALIDAD, NOS VAMOS A CASA

NOS VAMOS.

- ¿Te gustó la canción?
- ¿Querés aprenderla?
- Después, entre todos la cantamos.

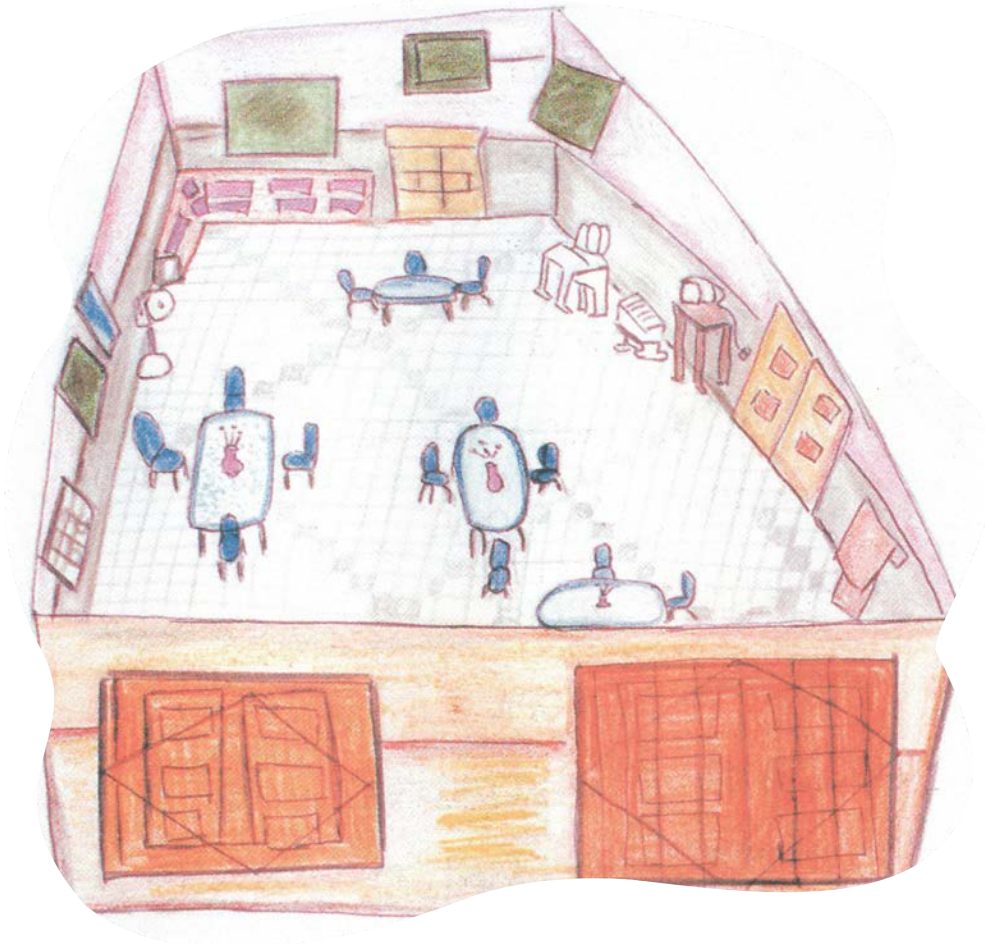
TOLHOMETW'ET



- HOP NOTSAS YAHYEN.
- HOP NOTSAS ILESAYEN.

- ¿Ha lawuyey chik lafwel makfwas ta ikfwi hop salón?
- Hat'i m'ak elh ta notsas yenlhi?

SALÓN DE LENGUA



- **LOS NIÑOS LEEN.**
- **LOS NIÑOS ESCRIBEN.**

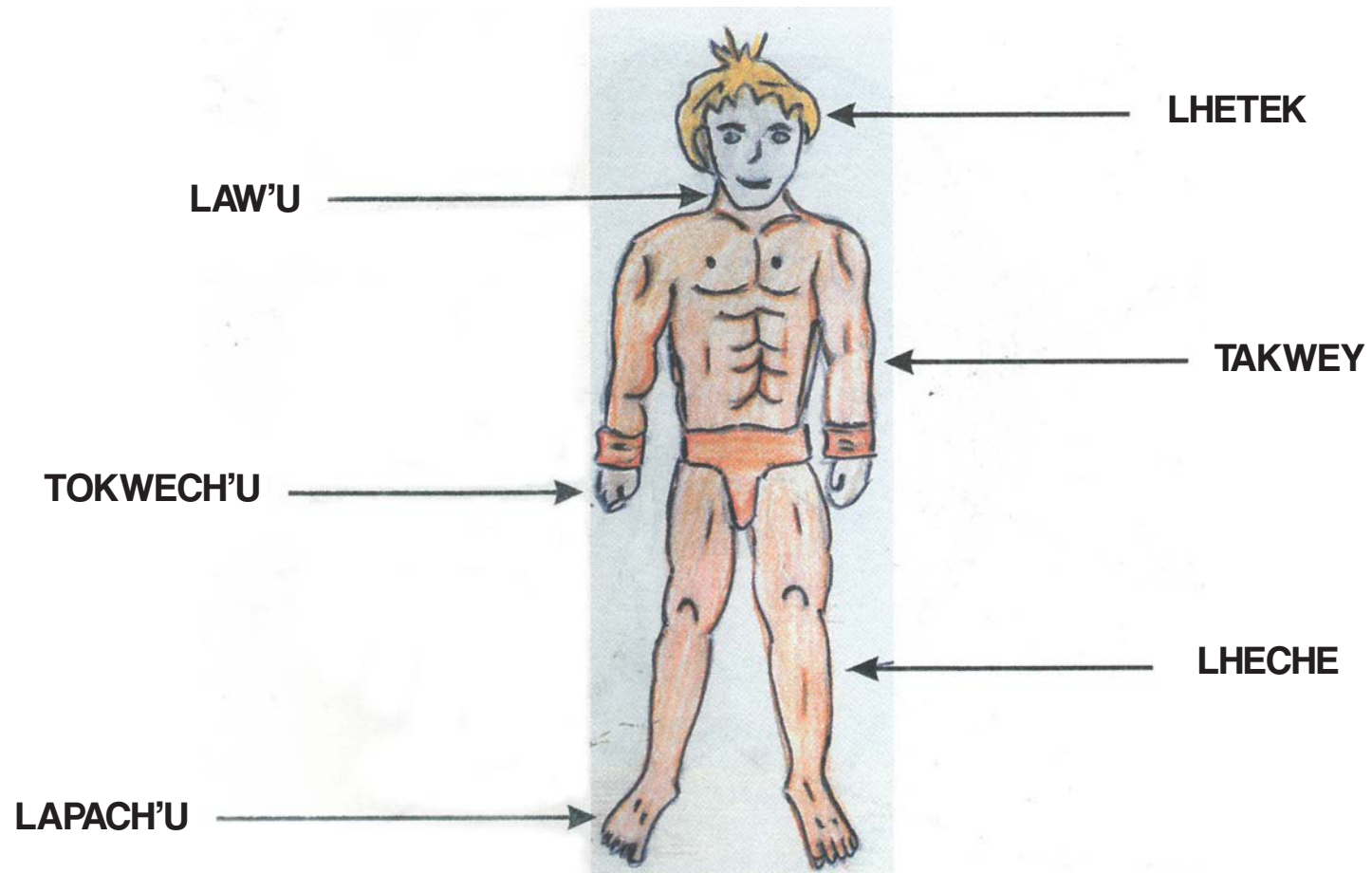
- **¿Se animan a nombrar las cosas que hay en el salón?**
- **¿Qué otras actividades realizan los niños?**

TOT'ISAN



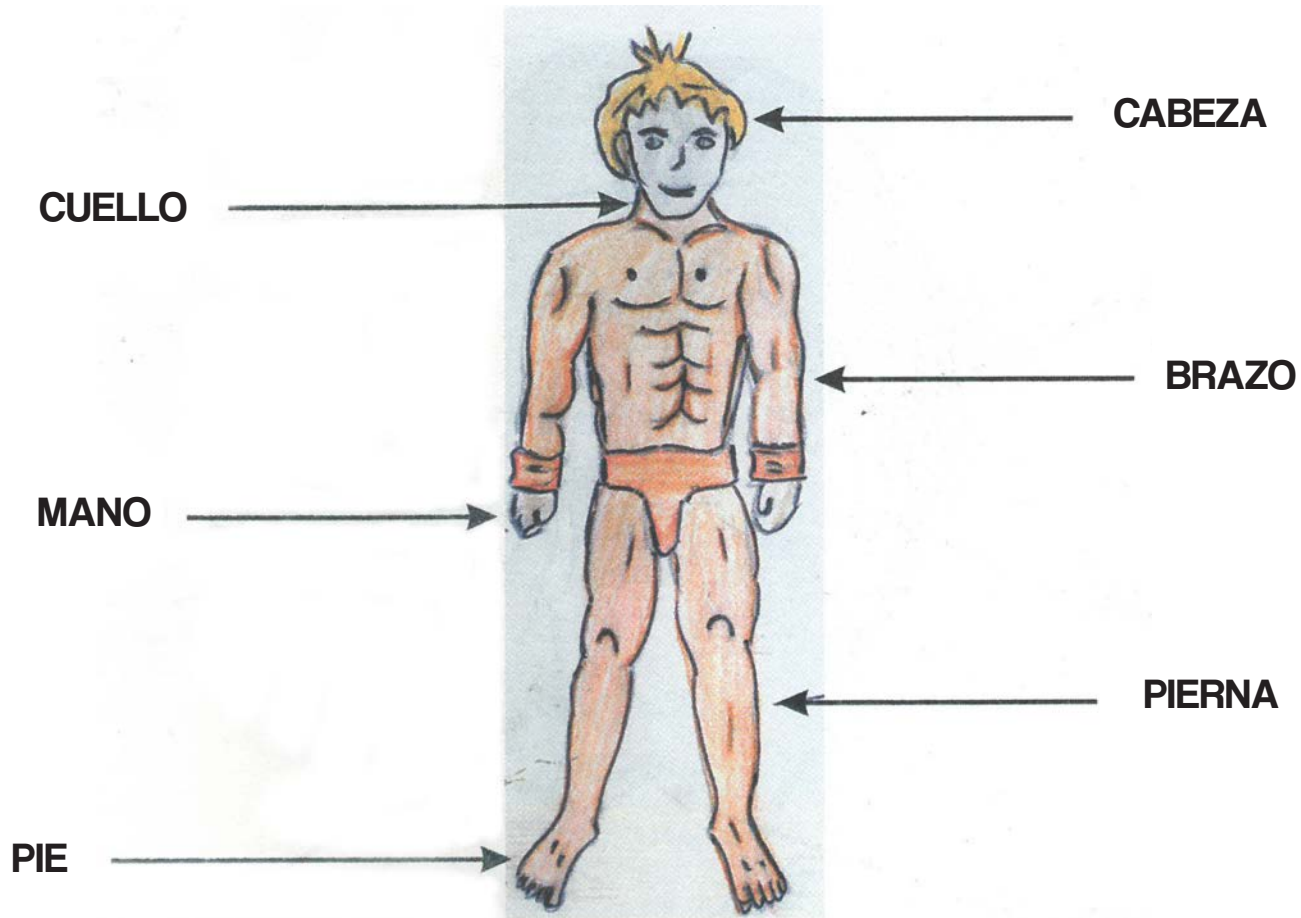
EL CUERPO HUMANO

TOT'ISAN



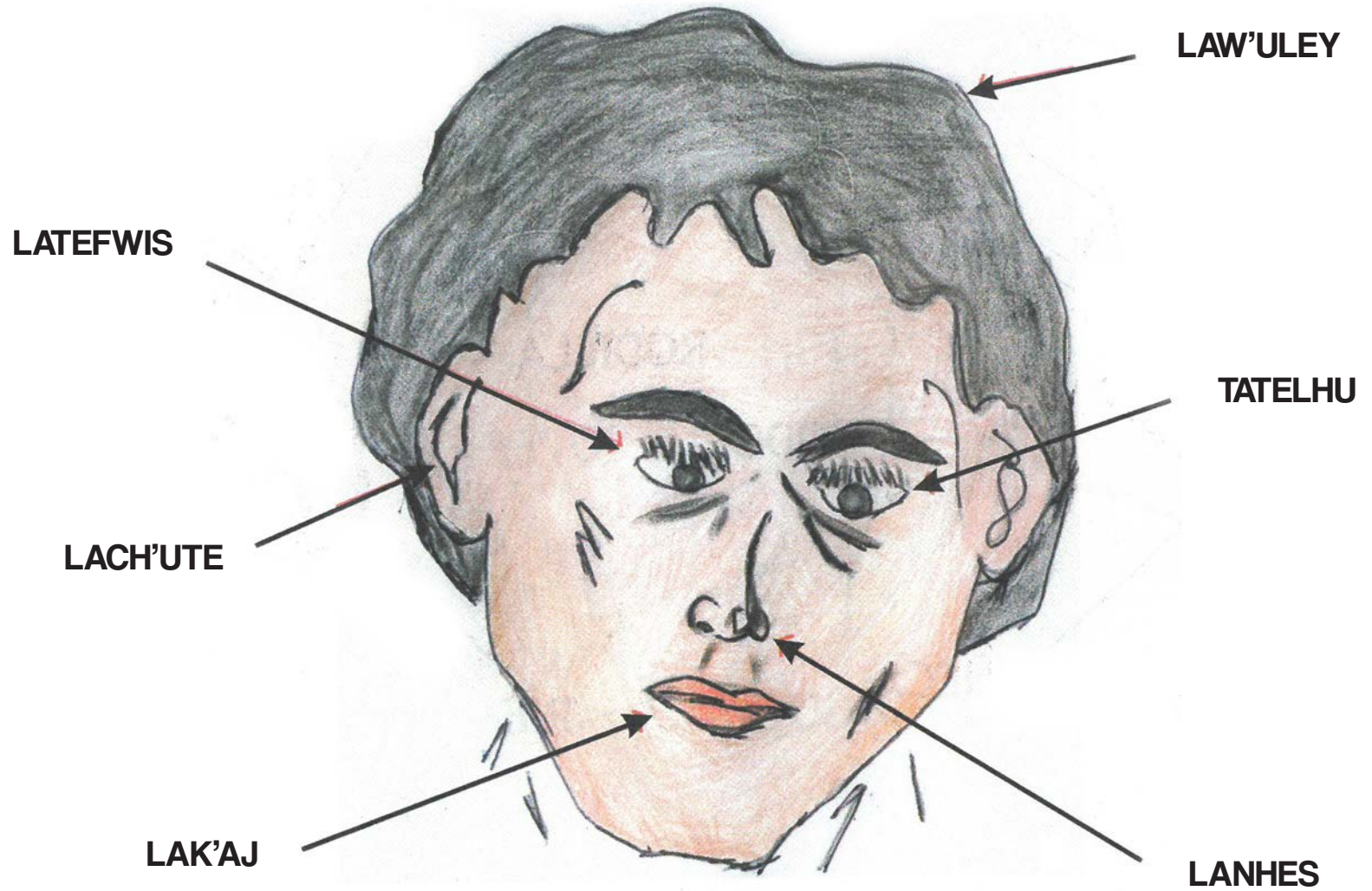
- ¿Hat'ip lheney chik iwuyey?
- ¿Ha n'afwitsenej, ta n'ayahyen?

EL CUERPO HUMANO

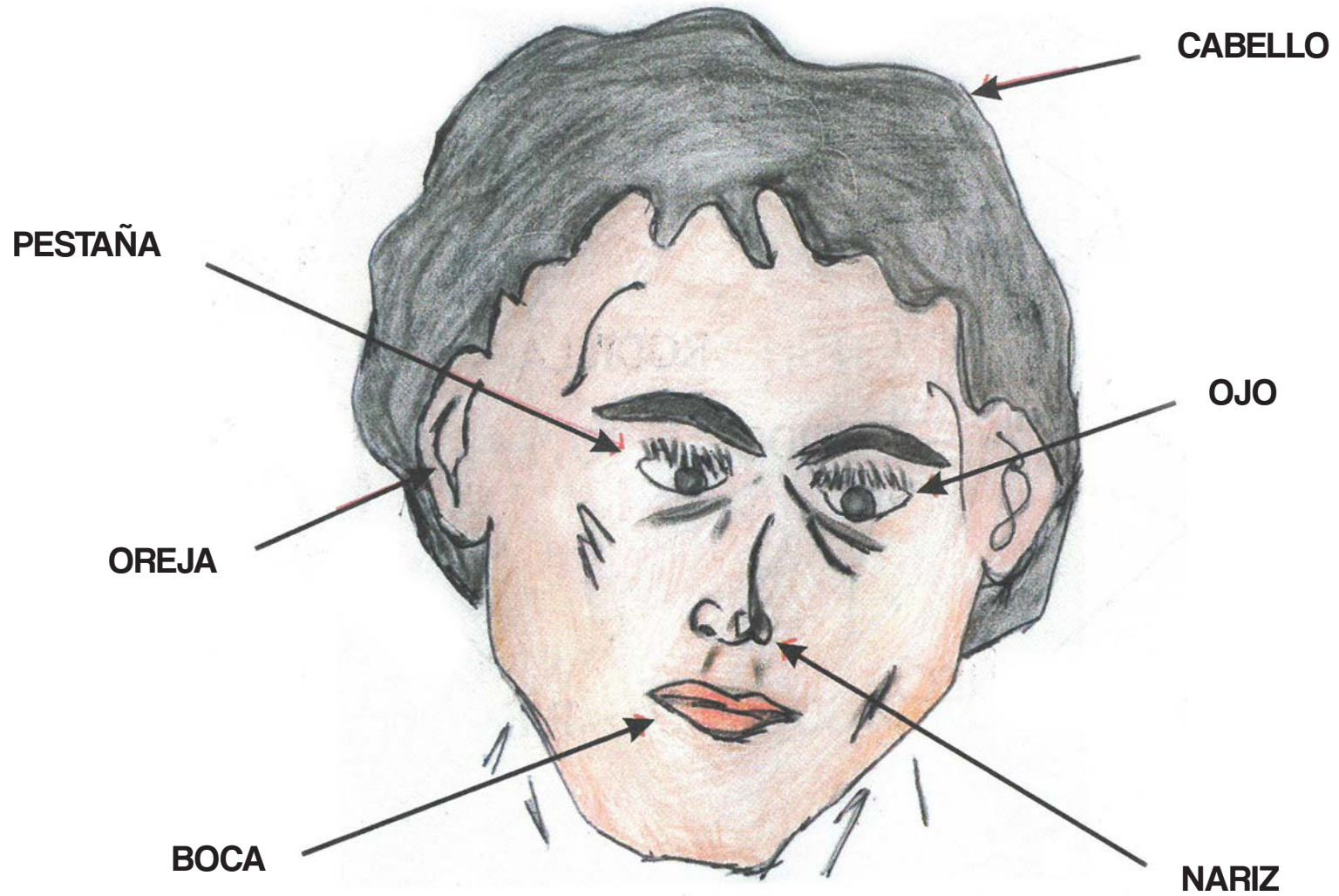


- ¿Qué les parece que dice?
- ¿Leemos en voz alta?

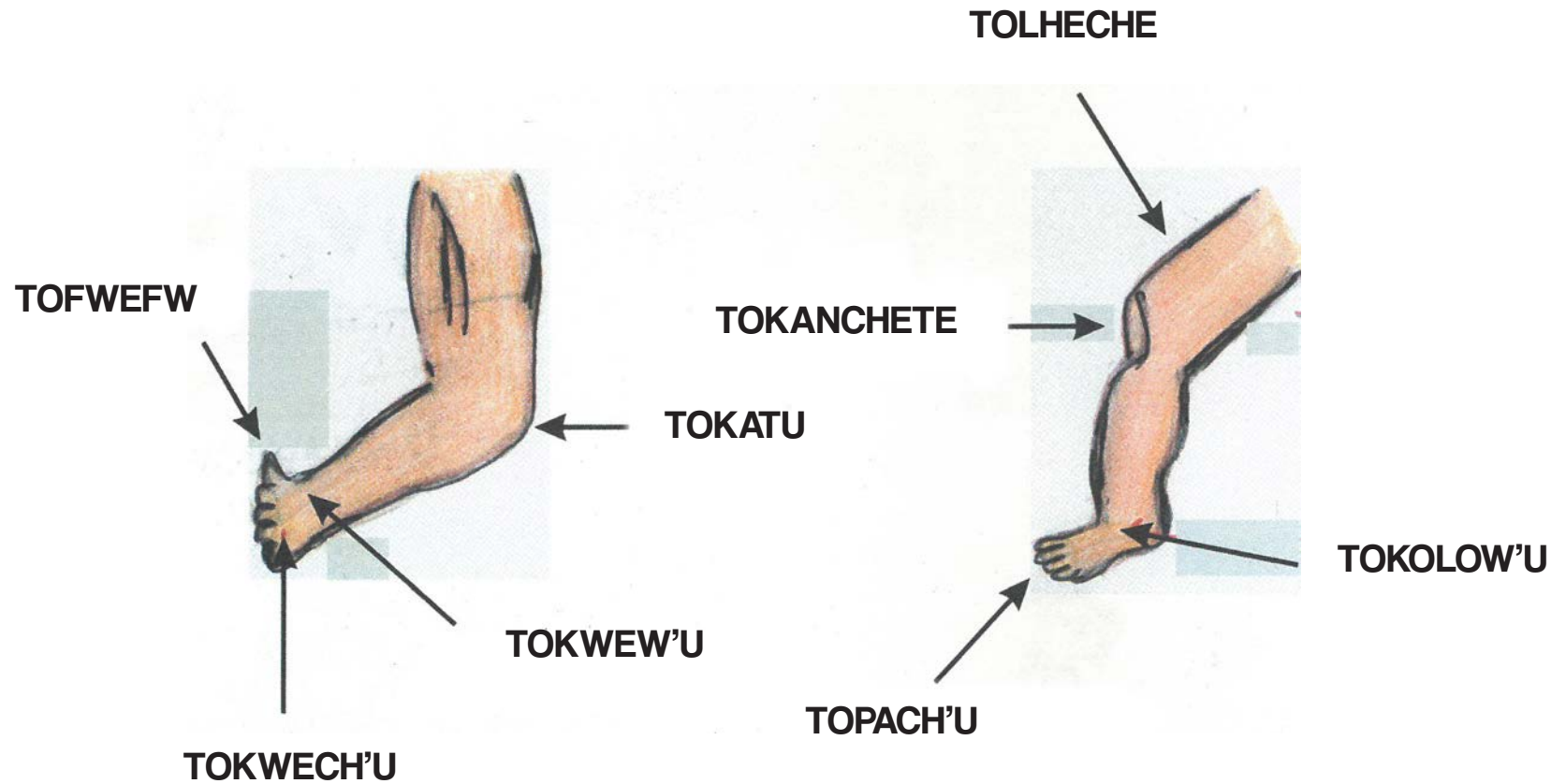
TOLHETEK



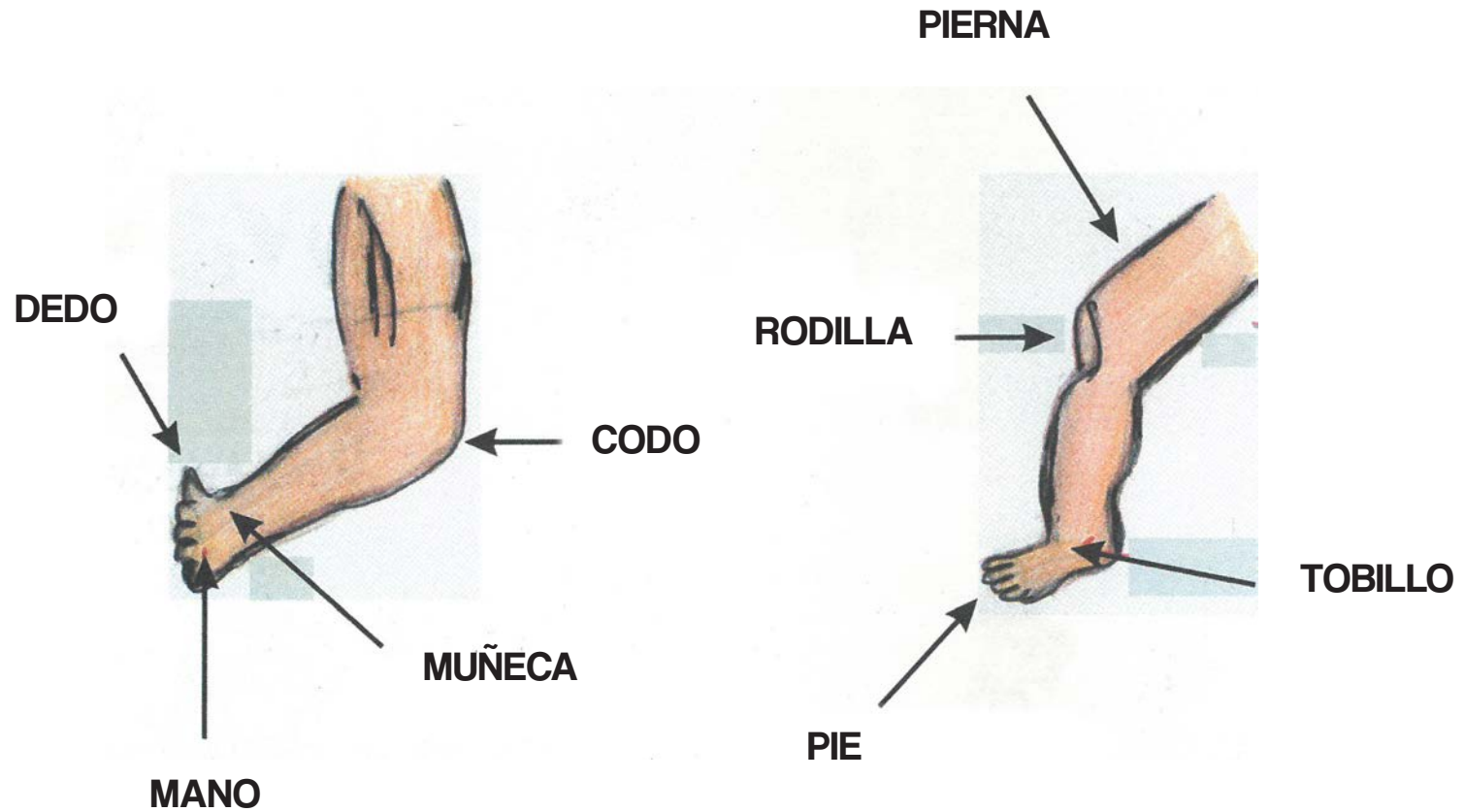
CABEZA



TOLHECHEY WIT TOKWEYEY



PIERNAS Y BRAZOS



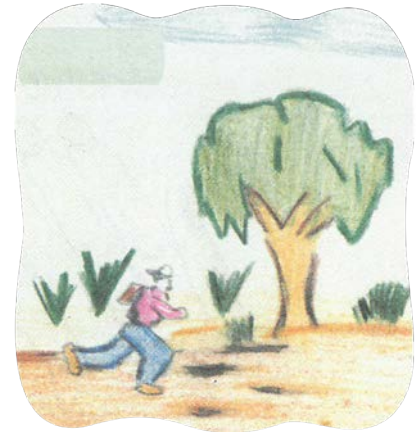
HOP NOTSAS LHAYCHIELHTEN



HAN'OFWAJFWAJ



HAN'OFWAJ



MAMSE



THALOKW



HICH'ET

- Nilhukej ta yomwito.

LOS CHICOS CRECEN



BEBÉ



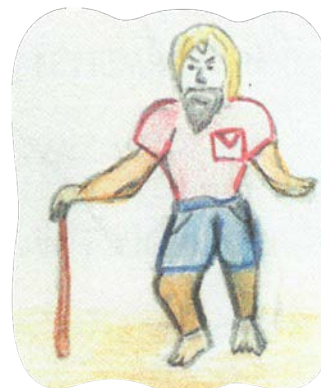
NIÑOS



JOVEN



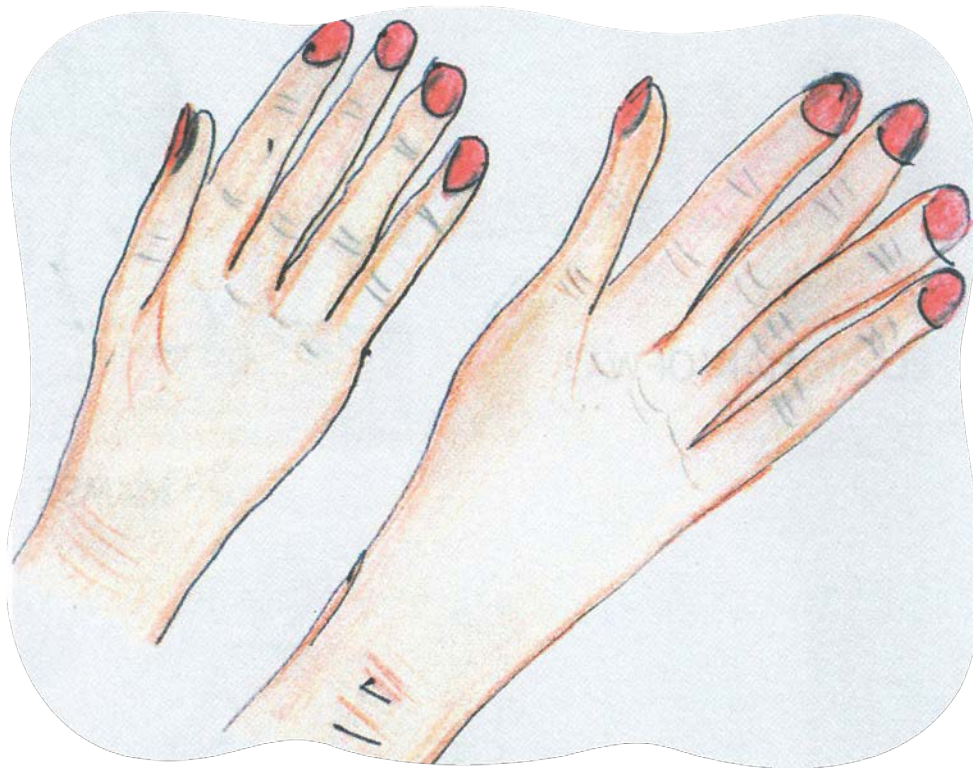
ADULTOS



ANCIANO

- Conversar entre todos.

TOTENEK KWECH'UFWAS



KWECH'UFWAS

KWECH'UFWAS

¿T'EP LHEHICHE?

¡WENA'A...

¡WENA'A...

N'HEMIN TA NN'UKWI AMEJ

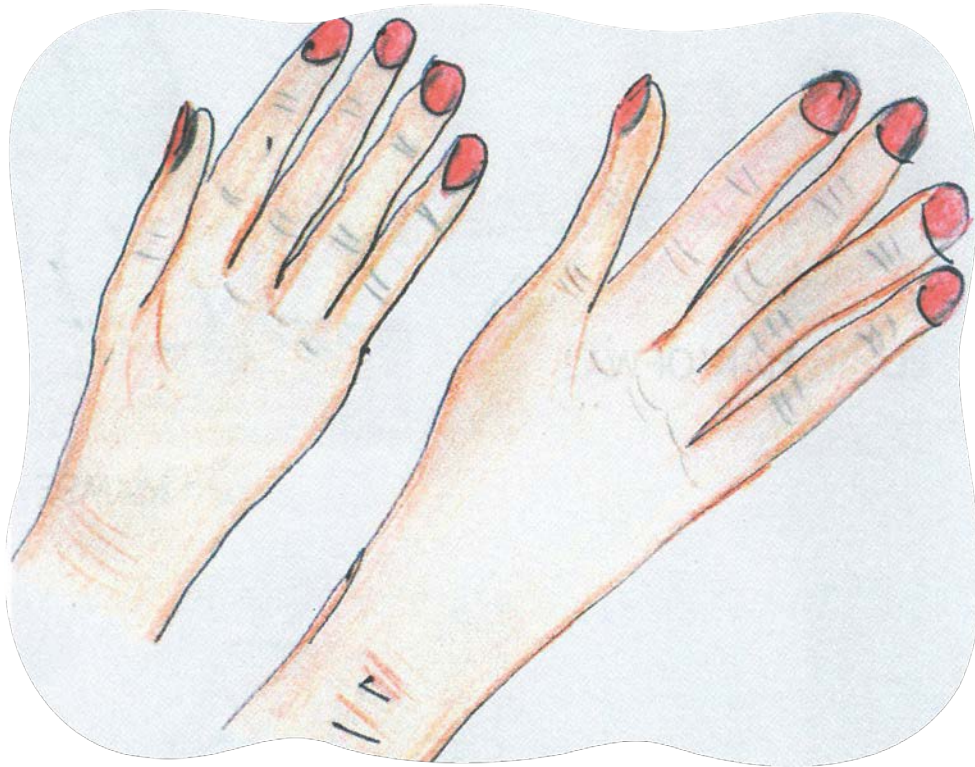
N'HEMIN TA NN'UKWI AMEJ

WIT YICHEN

WIT YICHEN

- Pulhi tolhomet ta yachajupej.
- Atana lasayen wit p'ulhi totsonhay ta t'ichen ta ihi tolhomet.

CANCIÓN: MIS MANITAS



MIS MANITAS

MIS MANITAS

¿DÓNDE ESTÁN?

¡AQUÍ ESTÁN!

¡GUSTO EN SALUDARTE!

¡GUSTO EN SALUDARTE!

YA SE VAN

YA SE VAN.

- Marcar las palabras que se repiten.
- Escribir y encerrar la primera letra de cada palabra.

NAT'EYA LHAT'ISAN



CUIDEMOS NUESTRO CUERPO

NAT'EYA LHAT'ISAN

Y'AMKWETAJ (TOT'ILEK)



- LEJCHEHEN AKWEYHEY.
- LEJUMCHE OKHIS WIT AKALNHAY.
- PENHI INOT TA LAYOYEJ.



- N'ayahyen hop tolhomtes.
- ¿Ha lahemince chik lhenchelhi iyhoj?
- ¿T'e hoten'e ta lhenchelhi?

CUIDEMOS NUESTRO CUERPO

EL CÓLERA



- LAVAR LAS MANOS.
- LAVAR LOS PLATOS Y CUCHARAS.
- HERVIR EL AGUA PARA TOMAR.



- Leemos los carteles.
- ¿Se animan a preparar más carteles?
- ¿Cuántos carteles hicieron?

TOT'INHAYAJ TOLHA HOP YAPIN'A HOP DENGUE

- OM AYN'UHLO YAPIN'A.
- CHIK HAT'OJ Y'U HUYEY KACHAWU.
- IS CHIK LASEK WIT LHUWAJ HAW'ET.



- Fwitsenej ta layahyen wit fwenhumche aiyhoj.

EL MOSQUITO TRANSMISOR DEL DENGUE

- **TENGA CUIDADO CON EL MOSQUITO.**
- **CUANDO SE ENFERME CONSULTE AL MÉDICO.**
- **BARRA Y LIMPIE LA CASA.**



- Leer en voz alta y comentar.

BIOGRAFÍA DE AUTORES

José Rodríguez (San Patricio, Rivadavia Bda Norte, Salta, 1974) es Profesor en Educación Intercultural, graduado en el IES N° 6015 de Embarcación. Con su título de Bachiller comun se desempeñó como maestro auxiliar bilingüe wichí-castellano en la Escuela N° 4266 “Río Bermejo” de Misión Carboncito entre los años 1995 hasta la actualidad. Elegido por su comunidad y con más de veinticinco años de trayectoria, es actualmente referente provincial de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), miembro del Consejo Wichí Lhämtes de la Lengua Wichí y del Consejo Educativo Autónomo de los Pueblos Indígenas (CEAPI).

Coautor del libro *Isi Lhosaj* (Pequeña Luz), destinado a la alfabetización inicial en wichí y castellano, y participante del documental *Maestros de Dos Mundos*, ha dedicado su labor a la enseñanza, preservación y fortalecimiento de la lengua y cultura wichí en el norte salteño.

Norma Alcira Ruiz (Embarcación, Salta, 1956) es Profesora para la enseñanza primaria, graduada en el Colegio del Huerto de la Ciudad de San Ramón de la Nueva Orán y una de las pioneras de la educación intercultural bilingüe en el norte salteño. Inició su labor docente en 1983 y desde 1985 trabajó en la Escuela N° 4266 “Río Bermejo” de Misión Carboncito, donde junto al auxiliar bilingüe impulsó la alfabetización en lengua wichí y castellano. Es autora junto a José Rodríguez del libro *Isi Lhosaj* (Pequeña Luz), primer material de lectura bilingüe para la alfabetización inicial en la provincia de Salta.

Fue formadora y capacitadora en EIB, participó en congresos nacionales e internacionales, siempre promoviendo una educación con identidad y respeto por la cultura originaria. Se jubiló en 2013, tras más de tres décadas de entrega a la docencia y a su comunidad, dejando una huella profunda en la historia educativa del Chaco salteño.

La presente edición se terminó de imprimir
en diciembre de 2025 en los talleres gráficos de:

Juana Manuela
IMPRENTA DIGITAL & EDITORIAL

Entre Ríos 2199
Salta Capital - Telf. 0387-4224541
juanamanuelaeditorial@gmail.com



La alfabetización inicial es un proceso de enseñanza lleno de interrogantes, mucho más cuando se trata de la alfabetización bilingüe en pueblos indígenas, por tratarse de lenguas hoy minoritarias, orales o en procesos de unificación de su alfabeto.

Este libro nace de preguntas planteadas por docentes de la escuela primaria de Carboncito, un lugar del interior profundo del chaco salteño. ¿Es la lengua originaria un obstáculo para la alfabetización? ¿Qué pasa si la escuela niega o acalla la lengua del niño/a indígena? ¿Hay una didáctica de la alfabetización de segundas lenguas? ¿Qué características tiene esa didáctica bilingüe e intercultural? ¿Con que recursos disponemos para esta tarea? ¿Es solo recursos materiales o que de lo simbólico cambia?

Norma Ruiz y José Rodríguez pudieron reconocer que la propuesta de la alfabetización bilingüe que sostenía Mónica Zidarich en los años 90, podía ser una alternativa válida. Se replantearon el derecho de las comunidades a aprender en su propia lengua, se acercaron a las experiencias de alfabetización bilingüe que ya se venían desarrollando en desde Sip'ohi (Sauzalito) y fueron expandiendo la conciencia de ese derecho a la lengua por toda la región del chaco argentino.

Así la capacitación docente sostenida, la implementación de la alfabetización en lengua materna; los aportes del constructivismo a la didáctica de la alfabetización, la conciencia del lugar docente como agentes de transformación aunados en un trabajo pedagógico de profundo dialogo intercultural; hicieron posible que José y Norma fueran llegando a la construcción dialéctica de la propuesta de alfabetización bilingüe del libro *Isi Lhosaj*, el bello libro que pensaron para *Fwiñol* (Carboncito), Salta, Argentina.

La importancia del bilingüismo y del uso vivo de las lenguas indígenas debe ser afirmada de manera permanente en las escuelas. No es solo una decisión pedagógica: es garantizar el derecho a la identidad lingüística y cultural de niñas, niños y jóvenes indígenas, y reconocer su lengua como un derecho, un saber y una forma de existir en el mundo.

La historia de este libro es también la historia de un lugar que decidió transformar su realidad, y no fue en vano. Hoy, Misión Carboncito cuenta con jóvenes wichí graduadas y graduados en Profesorados de EIB, quienes recuerdan, en sus narrativas pedagógicas, la inspiración de aquellos docentes que crearon para su educación esta Pequeña Luz – *Isi Lhosaj*, una luz que sigue encendiendo sueños y abriendo caminos.

Lic. Rosa Guantay



Secretaría
de Cultura



SALTA
GOBIERNO

**Tus ideas
tienen fondo**
Fondo Ciudadano de Desarrollo Cultural

